Культовая шаманская терминология, обряды, заговоры, празднования
Ан'ан'вагыргын, мн'эвагыргын, эвъян
Chamanes, divinités, rites, incantations, charmes, coutumes, fêtes
Shaman, rites, incantations, customs, feasts

Примечание

Несмотря на отсутствие религиозной иерархии, величественных храмов, установленных молитв, *лыгъоравэтльат* имеют богатую душевную жизнь. Ежедневный контакт человека с природой, борьба оленевода и морзверобоя с враждебными стихиями способствуют искренней душевной жизни. Из-за вековых контактов с русскими начиная с середины 17 века, из-за советских антирелигиозных мер, так же как и из-за появления сект за последние годы возникла опасность для местных верований.

Немного о языке

В сочетании или в спряжении основа глагола может измениться. Например *тымык* (основа *тым-*) «убить» становится в сочетании *к'оранмык* (основа *–нмы-*) «забить оленей». В настоящем времени-2 *нэнанмык'эн* «он его убивает» и в некоторых других формах спряжения, основа тоже находится в форме *–нмы-*.

***

Посмертная гематома (синие пятна). **Ивмъэтун (К'эргынто)** (iwmʔetun). *Taches bleues sur un défunt. Blues stains on a deceased person.* **Эты вай гивмъэтулин?** *Serait-ce qu'un esprit malin le saisirait? Didn't an evil spirit seize him? Что ли его злой дух хватал?*

Амулет. **Гынрырэтыльын.** См. **инэнъюльын (Бо 1/341)** (ɣənrərətəlʔən). *Amulette. Amulet.*

Амулет для путешествий. **Лейвыкин, лейвытумгын** (**Бо 1/341**) (lejwəkin, lejwətumɣən). *Amulette de voyage. Travel amulet.*

Амулет из кусочка нерпичьей кожи, окрашенной ольховой корой в красный цвет, в виде рыбы с дырочками-глазами **(Куз 323)**. **Кэпролгын** (keprolɣən). *Amulette en forme de poisson avec deux trous en guise d'yeux taillée dans de la peau de phoque rougie à l'aulne. Fish-shaped amulet with two holes, i.e. eyes, made of a bit of seal skin dyed in red with alder.*

Амулет, защитник. **Инэнъюльын.** См. **гынрырэтыльын (Бо 1/341)** (inenйylʔən). *Amulette. Amulet.*

Амулет, сделанный для сына при его рождении. **Пылыкын (Т2)** (pələkin). *Amulette faite pour un fils à sa naissance. Amulet made for a son at his birthday.*

Антропоморфное изображение (маска, или изображение животного), вырезанное на ручке снеговыбивалки, имеющее защитительное действие. **Гэльулк'ытлин (Бо 1/345)** (ɣelʔulqətlin). *Visage humain ou animal protecteur taillé sur la poignée du battoir à neige. Human or animal protecting face carved on the handle of the snow beater.*

Антропоморфный амулет, который носят на шее в мешочке. **Кипур (Бо 1/342)** (кіпур). *Amulette anthropomorphe en bois portée au cou dans un petit sac. Anthropomorphic amulet made of wood worn on the necklace in a pouch.*

Белый медведь - злой дух. **Умк'экэльэйыръын** (umqekelʔejərʔən). *Ours-esprits malins. Polar bear evil spirit.* **<u>Умк'экэльэйыръын</u> гъэйн'эвлин (Так' 22).** *Il invoqua des ours-esprits malins. He invoked polar bear evil spirits. Он призвал белого медведя злого духа.*

Бить в бубен, использовать бубен при обрядовом камлании. **Ярарыткок** (jararətkok). *Battre le tambour pendant une séance chamanique. To play the drum during a shamanistic performance.* **Кытэ <u>ныярарыткок'эн</u> (В 22).** *Il battit un peu le tambour. He played a little the drum. Он изредка бил в бубен.*

Бить в ярар. **Ильуткук** (ilʔutkuk). *Battre le tambour*. *To beat the drum*. **Тылек'ынвэр гаймаквъэ ильуткульын (В 28)**. *Le joueur de tambour s'anima progressivement*. *Finally he livened up when beating the drum. Бьющий в бубен постепенно оживлился.*

Благодарственный обряд. **Мн'эвагыргын, мн'эгыргын** (mŋewaɣərɣən, mŋeɣərɣən). *Rite de la reconnaissance*. *Thanksgiving ceremonial*. **Мургин мн'эвагыргын, инэгнинтыткун... (Тагр-Зел 6).** *Nos rites, nos offrandes… Our rites, our offerings. Наши обрядовый обрах жизни, наши приношения...*

Благожелательный дух. **Тэн'кэлы** (teŋkelə) (мн. тэн'кэльэт). *Esprit bienfaisant*. *Benevolent spirit.* **Ыныкит ынк'эн тэн'кэлы ритгъэ, мачынан! (Маг 88).** *Si c'est un esprit bienfaisant, soit ! If it is a benevolent spirit, so be it! Если это будет благожелательный дух, пусть!*

Благожелательный шаман. **Тэн'чимн'ульын (Бо 1/431)** (teŋsimŋulʔən). *Chamane bienveillant*. *Benevolent shaman*.

Бог. **Эн'эн'** (eŋeŋ). *Dieu. God.*

Бог (церковный). **Эн'эн'ыткун (Бо 4/29)** (eŋeŋətkun). *Dieu (d'église)*. *God (of church)*.

Божество. **Ан'ан'вагыргын** (aŋaŋwaɣərɣən). *Divinité*. *Divinity*. **Ан'ан'вагырга, к'инэгитэги! (Бо 2/137)**. *Divinité, regarde-moi ! Divinity, look at me! Божество, смотри на меня!*

Божество. **Вагыргын** (waɣərɣən) (мн. вагыргыт). *Divinité*. *Divine being*. **Гымнан ымыльо вагыргыт лыги тылгыркынэт (Маг 15)**. *Toutes les divinités me sont connues*. *I know all these divine beings. Все божества мне знакомы.*

Бояться духов, будучи в одиночестве. **Пэчигэтык (Бо 4/177)** (pesiɣetək). *Craindre les esprits en étant seul*. *Being alone, to fear spirits*. **Эпэчигэткэ** (epesiɣetke). *N'aie pas peur des esprits quand tu seras seul. Don't fear sprits when you are alone. Не бойся духов, когда будешь один.*

Браслет, носимый на предплечье (предохраняет от колдовских чар). **Рунмъэчев** (runmʔesew) **(Бо 4/23)**. *Bracelet (contre le mauvais sort) porté sur l'avant-bras*. *Arm wrapper against spells worn on the forearm*.

Брат Начгытын'агыргына (левой стороны Рассвета). **Вуск'ууч (Бо 1/303)** (wusquus). *Frère de Nasgytynagyrgyn (la Gauche de l'Aube)*. *Nasgytynagyrgyn's brother (Left-Hand Dawn)*.

Бросать огонь в сторону стада (очистить огнём) во время вылгык'аанматгыргын. **Мэлгынк'эвъячавык** (melɣənqewjasawək). *Jeter le feu en direction du troupeau pendant le rite. To throw the fire towards the herd during the rite.* **Н'эвыск'этти етъан' нынтык'ин мэлгынк'эвъячавкэн йынйын (Ем/Нут 13).** *Les femmes préparent le feu pour le jeter en direction du troupeau. Women prepare fire to throw the fire towards the herd. Женщины готовят огонь для бросания в сторону стада.*

Бубен. **Ы'твъэт (Куз 324)** (ʔətwʔet). *Autre nom du tambour*. *Other name of the drum*.

Бубен без ручки. **Танн'ыярар** (tanŋəjarar) (мн. танн'ыярартэ). *Tambour sans poignée. Drum without a handle.* **Н'эвыск'этти ныпирик'инэт танн'ыярартэ (Ем/Нут 16).** *Les femmes prennent le tambour sans poignée. Women take drums without handles. Женщины берут бубны без ручек.*

Бубен с ручкой. **Лыгэярар** (ləɣejarar) (мн. лыгэярартэ). *Tambour avec poignée. Drum with a handle.* **Вулк'ытвик к'лявыля ныпирик'инэт лыгэярартэ (Ем/Нут 16).** *Le soir les hommes prennent le tambour à poignée. In the evening men take their drums with handles. Вечером мужчины берут бубны с ручками.*

Бубен, чукотский ударный инструмент. **Ярар** (jarar) (мн. ярартэ). *Tambour*. *Drum*. **Ярак вама ынан нэнагток'эн ярар (В 21).** *Quand il était à la maison, il sortait son tambour. When he was at home, he used to take off his drum. Когда он был дома, он вытаскивал бубен.*

Быть в трансе. **Анн'ытвак** (anŋətwak). *Être en transes*. *To be in trance*. **К'унэче киквъи <u>анн'ытвак</u>, к'ынур въэтвак (Кым 42)**. *Il passa une journée dans un état second, comme mort*. *He spent a whole day in trance, as dead. Он провёл целый день в трансе, будто мёртвый.*

Быть под влиянием галлюцинирующего средства. **Лыляльытвак** (təlalʔətwak). *Être sous l'effet d'un hallucinogène*. *To be under the influence of hallucinogens*. **Этааны люнрэльун'э нинэнтык'инэт рэск'ивыльыт, лымэвыр а'тав нытлялльытвак'эн (О 57).** *Peut-être ne voulait-elle pas voir ceux qui entraient ou était-elle simplement sous l'emprise d'un hallucinogène*. *Maybe she didn't want to see those who came in or she simply was under the influence of hallucinogens. Возможно она не захотела видеть тех, кто входил или просто была под влиянием галлюцинирующего средства для своего удовольствия.*

Быть умелым в шаманском умении. **Эн'эн'ык курык** (eŋeŋək kurək). *Être réputé en art chamanique*. *To be famous in shamanistic skill*. **Эн'эн'ыльын <u>эн'эн'ык ныркурк'ин</u> (Бел 67).** *Le chamane était réputé en art chamanique*. *The shaman was famous in shamanistic skill. Шамана считали был сильным в шаманском умении.*

В течение всего шаманского ритуала. **Тан'ымэльоткон'эт** (taŋəmelʔotkoŋet). *Pendant toute la séance chamanique*. *During all the shamanistic ceremony*. **<u>Тан'ымэльоткон'эт</u> К'эргынкаав нылгигынрырэтк'ин (Ятг 10).** *Pendant toute la séance chamanique Qergynkaav observa attentivement. During all the shamanistic ceremony Qergynkaav attentively observed*. *В течение всего шаманского ритуала К'эргынкаав внимательно наблюдал.*

Вера. **Лымалычьатгыргын** (ləmaləsʔatɣərɣən). *Croyance*. *Faith*. **<u>Лымалычьатгыргын</u> ръавэты к'ырым о'ран' рытъёлк'ыл (Рыт 2/35).** *La croyance dans les baleines ne devait pas se montrer ouvertement. The faith in the whales had not to be shown openly. Вера в китов не должна была показываться открыто.*

Вернуться метемпсихозом. **Рагтык** (raɣtək). *Revenir par métempsychose*. *To come back by metempsychosis*. **Вай н'отк'эн гынин кмин'ын Ятгыргын - йылгымиргын <u>рагтыльын</u> (В 21)**. *Voilà c'est ton enfant Jatgyrgyn-ton arrière- grand-père revenu à la maison (ressuscité). This is your child Yatgyrgyn – your grand-grand-father coming back home (alive again). Вот это твой ребёнок Ятгыргын – «вернувшийся» прадед.*

Верхнее существо. **Гырголвагыргын (Бо 4/154)** (ɣərɣolвaɣərɣən). *Être d'en haut, divinité*. *Upper being, divinity*.

Верхний (небесный) народ. **Гыргочанрамкын (Бо 4/44)** (ɣərɣosanramkən). *Créatures d'en haut (célestes)*. *Creatures from above (heaven creatures)*.

Верхний Мир. **Гырголкэн Н'аргынэн** (ɣərolken ŋarɣənen). *Monde supérieur, monde d'en haut*. *Superior World*. **<u>Н'аргынэнат</u> Ивтылкин ынкъам <u>Гырголкэн</u> (Тирк 3)**. *Les Mondes d'en bas et d'en haut*. *Superior and inferior Worlds. Нижний и Верхний Миры.*

Вменять в грех; избегать, как заразы. **Тайн'о лын'ык (Бо 4/140)** (tajŋo ləŋək). *Accuser de pécher; fuir comme une contagion*. *To accuse of sin; to avoid like contagion*.

Во время танца двигать головой на неподвижном туловище. **И'ннынилюк** (ʔinnəniluk). *Mouvoir ensemble la tête et le cou en dansant*. *To move only her neck and her head when dancing*. **<u>Нъиннынилюк'ин</u> (Тирк 5)**. *Elle meut le cou (et la tête sans bouger le tronc)*. *She moves only her neck and her head when dancing*. *Во время танца она двигает головой на неподвижном туловище.*

Возносить хвалу, восхвалять. **Эргаво лын'ык** (epɣaво ləŋək). *Célébrer*. *To praise*. **Ытри игыр <u>эргаво мытылгыркынэт</u> (Рыт 2/41).** *Aujourd'hui nous les célébrons. To day we praise them. Сегодня мы их восхвалять будем.*

Вопрошание. **Пынчоткогыргын** (pənsotkoɣərɣən). *Questionnement du défunt*. *Questioning of a dead*. **<u>Пынчоткогыргын</u> нытвак'эн, ыныкит въильын еп ярачыко майынлянвэты гантэнмавлен (Тэрык'ы 150).** *Le questionnement d'un défunt se déroulait quand, encore à la*

maison, on préparait le mort pour les obsèques. The questioning of a dead happened when, still at home, people prepared to bury him. Вопрошание покойного имело место еще дома, когда его готовили к похоронам.

Воскресить. **Рэювык** (rejuwək). *Ressusciter. To resuscitate.* **Въильын тынэювын, к'ыркургыткы (Бел 167).** *J'ai ressuscité le mort, payez-moi. I resuscitated the deceased, pay me. Я воскресил покойного, платите мне.*

Вот, вот так! Ну-ка! (одно из восклицаний слушателей во время шаманского сеанса). **Эмн'олык! (Бо 4/20)** (emŋolək). *C'est cela! (encouragement au chamane pendant une séance). That's it! Go on! (spur to a shaman during a seance).*

Вращаться (о священных костях и зубах). **Ювъэчитык** (ɣywʔesitək). *Tourner (pour les os et dents sacrés). To go round (of sacred bones and teeth).* **К'инэнрэтгытык, эвыр ювъэчитык (Бел 63).** *Tenez-vous solidement quand tourneront les os set dents sacrés. Hold on strongly when the sacred bones and teeth will turn. Крепко держитесь, когда будут вращаться священные кости и зубы.*

Вредоносный заговор. **Анн'энаэвъян (Бо 4/22)** (anŋenaewjan). *Incantation malfaisante. Harmful incantation.*

Времён творения существо. **Тоттомгытагныкэн** (tottomɣətaɣnəken) (мн. тоттомгытагныкэнат). *Créature des temps de la création. Being of the time of the creation.* **Этъым ынк'энат тоттомгытагныкэнат (Бо 3/41).** *Ceux-là sont probablement les créatures des temps de la création. These probably are the beings of the time of the creation. Это очевидно времён творения существа.*

Всыпать порошок обсидиана в дырочки круга бубна. **Автатыёк (Кыт)** (awtatəjok). *Mettre de la poudre d'obsidienne dans les creux du cercle du tambour. To pour obsidian powder in the holes of the circle of a drum.*

Второе название второго осеннего убоя оленей. **Льэлен'кин олвагыргын (Куз 288)** (lʔeleŋkin olwaɣəpɣən). *Rite de l'abattage d'automne. Autumn slaughtering rite.*

Вызвать ветер. **Рыгтийгыръовык** (rəɣtijɣərʔowək). *Invoquer le vent. To call the wind.* **Эн'эн'ылыын, микынэ ганыгтийгыръовлен... (Маг 89).** *Le chamane qui a provoqué le vent... The shaman who called the wind... Шаман, вызвавший ветер...*

Вызвать ночь. **Тинэнвулк'ытвик** (tinenwulqətwik). *Faire venir la nuit. To make the night come.* **Тинэнвулк'ытвинин (Так' 43).** *Il fit venir la nuit pour lui. He made the night come for him. Он ему вызвал ночь.*

Вызвать хорошую погоду. **Рамалытванн'ык** (ramalətwanŋək). *Faire le beau temps. To make fine weather.* **Имымин'кыри рамалытванн'ык гэтэвмэтэвлин (Кым 57).** *Il essaya par tous les moyens de faire le beau temps, mais ne put. He tried by all means to make fine weather, but could not. Он всячески попробовал вызвать хорошую погоду, но не смог.*

Выкуп, даваемый шаману. **Кыткав (Бо 4/74)** (kətkaw). *Rachat donné au chamane. Tribute to a shaman.*

Вылепленная фигурка оленя из теста листьев и кореньев растений для проведения бескровных жертв. **Вытк'ор (Ватэ 2/103)** (wətqor). *Figurine en forme de renne faite de feuilles et de racines pour sacrifice sans que du sang soit versé. Figurine in form of a reindeer made of leaves and roots for an offering without blood.*

Вылечивать шаманством. **Эймитык (Бо 4/25)** (ejmitək). *Soigner par action chamanique. To cure by a shamanistic way.*

Выносить блюдо во время обряда. **К'эмэн'этык (Кыт)** (qemeŋetək). *Sortir un plat pendant un rite. To take out a dish during a rite.*

Высшие благодетельные Существа. **Вагыргыт** (waɣərɣət). *Êtres Supérieurs bienfaisants. Benevolent Upper Beings.*

Высшие Существа. **Лыгэвагыргыт** (ləɣewaɣərɣət). *Êtres Supérieurs, divinités*. *Supreme Beings*. **Эвыр лыгэвагыргын'кы ган'автын'эгыт... (Бо 3/110).** *Puisque tu as pris femme chez les Êtres Supérieurs… Since you took a wife among the Supreme Beings... Раз ты взял жену у Высших Существ...*

Гадальный камень. **Йытомкыквын (Бо 4/63)** (ɨətomkəkwən). *Pierre divinatoire*. *Divination stone*.

Гадательный камень. **Выткомкыквын (Бо 1/484)** (wətkomkəkwən). *Pierre divinatoire*. *Divining stone*.

Гадать по лопатке. **Паргэтак (Бо 4/116)** (parɣetak). *Pratiquer la divination sur une omoplate. To tell fortunes with a shoulder-blade*.

Гадать при помощи « йытомкын ». **Йытомкатык (Бо 4/63)** (ɨətomkatək). *Pratiquer la divination à l'aide d'un « jytomkyn », une pierre divinatoire*. *To practise divination with a « jytomkyn », a divination stone*.

Гадать, ворожить. **Парык, парыткок** (parək, parətkok). *Prédire l'avenir*. *To tell fortunes*.

Гипноз. **Эйъутэн** (ejʔuten). *Etat d'hypnose*. *Hypnosis*. **Нэмэ <u>эйъутэн</u> гантомгавлен (Бо 3/42).** *De même avait été créé l'état d'hypnose*. *In the same way was created hypnosis. Таким же образом был создан гипноз.*

Гипнотизёр. **Пъаймэ** (pʔajme). *Hypnotiseur*. *Hypnotist*. **Этъым н'отк'эн <u>пъаймэ</u> (К'эргытваал).** *C'est peut-être un hypnotiseur*. *He may be is a hypnotist. Это может быть гипнотизёр.*

Гипнотизировать. **Пъаймэк** (pʔajmek). *Hypnotiser*. *To hypnotize*. **Н'отк'эн о'равэтльан гэйгулетлин <u>пъаймэк</u> (К'эргытваал).** *Cet homme a appris à hypnotiser*. *This man learnt how to hypnotize. Этот человек научился гипнотизировать.*

Главный бог морей. **Кэрэткун (Бо 1/316)** (keretkun). См. **Пэръутэн**. *Principale divinité de la mer*. *Chief being of the sea*.

Главный бог морей. **Пэръутэн (Бо 1/316)** (perʔuten). См. **Кэрэткун**. *Principale divinité de la mer*. *Chief being of the sea*.

Головная повязка. **Чевчьэчев (Куз 275)** (sewsʔesew). *Bandeau de tête protecteur*. *Protection headband*.

Головная повязка (с нашитыми деревянными амулетами). **Чевтъэчев, левтъэчев (Бо 1/346)** (sewtʔesew, lewtʔesew). *Bandeau de tête (avec amulettes de bois)*. *Head wrapper (with wooden amulets)*.

Голос духа. **Янряк'олек'ол (Бо 4/58)** (janraqoleqol). *Voix de l'esprit auxiliaire*. *Voice of an auxiliary spirit*.

Гость праздника Килвэй. **Кэлвайыттыльын** (kelwajəttəlʔən). *Invité de la fête du Kilvej. Guest of the Kilvej feast.* **Кырвэгты навэръэпык'энат <u>кэлвайыттыльыт</u> (Ем/Нут 106).** *Les invités s'habillaient élégamment. The guests put on elegant clothes. Гости праздника одевались нарядно.*

Графит (использованный для татуировки). **Тэлгэрин, тэлн'эрин** (telɣerin, telŋerin) (мн. тэлгэрит). *Graphite (sert au tatouage)*. *Graphite (used for tattooing).* **<u>Тэлгэритэ</u> йытратыльын въигъи (Бо 3/74).** *Celui qui était oint de graphite mourut*. *The one ointed with graphite died. Помазанный графитом умер.*

Греметь бубном. **Ярарынвыргыргавык** (jararənwərɣərɣgawək). *Faire gronder un tambour. To make the drum rumble.* **Мэрынрэ <u>к'ыярарынвыргыргаквэ</u> (В 28).** *Fais doucement gronder ton tambour. Make the drum rumble slowly. Погреми бубном тихо.*

Грех. **Тайн'ыгыргын** (tajŋəɣərɣən). *Péché. Sin.* **<u>Майн'ытайн'ыгыргын</u> вэрэтвэтгавкы льунин (Бо 2/55).** *Il a vu que demander la mort volontaire était un grand péché. He saw that asking for a voluntary death is a great sin. Он увидел, что просить добровольную смерть большой грех.*

Дарить, совершать жертвоприношение. **Ринтыткук** (rintətkuk). *Faire une offrande. To offer.* **Мутлымул <u>наранэнтыткон'н'он'ын</u> нотаск'эты (Бо 3/25).** *Le sang, on l'offrira à la terre. We'll offer the blood to the earth. Вскоре кровь начнут кропить земле.*

Дать согласие (о вопрошаемом покойнике). **Валёмык** (walomək). *Donner son assentiment (coutume du questionnement d'un défunt). To give one's agreement (of a questioned deceased person).* **Этык'ун эвиръыт чычатъянва ы'нылгынэт? <u>Валёмгъэ</u> (В 31).** *Peut-être ses proches prendront-ils ses habits ? Il (le défunt) donna son assentiment. His relatives will perhaps take his clothes? He (the deceased) agreed. Его близкие может быть возьмут его одежду? Он (покойник) дал согласие.*

Двойная меховая одежда женского покроя, в определенных семьях использовался как обрядовый костюм для мужчин **(Куз 298). Кэркэр** (kerкer). *Double vêtement féminin utilisé dans certaines familles comme habit rituel par les hommes. Woman's clothes used by men as ritual clothes in certain families.*

Делать гримасы. **Льунъэк'эрэвык** (lʔunʔeqerewək). *Faire des grimaces. To make faces.*

Делать жертвоприношение. **Инэнинтыткук** (inenintətkuk). *Faire une offrande. To make an offering.* **Гыт мыранк'ач к'ытвагэ <u>инэнинтыткук</u> (Кым 57).** *Mets-toi du côté droit pendant l'offrande. Stand on the right side during the offering. Будь по правую сторону во время жертвоприношения.*

Делать жертвоприношение. **Таарон'ык** (taaroŋək). *Faire un sacrifice. To sacrifice.* **Чен'эт <u>ан'к'атааарон'ылыыморэ</u>, к'ывылгык'ан'окэргыпгэ (Кым 57).** *Puisque nous devons faire un sacrifice à la mer, mets ton habit moucheté en fourrure à toison fine. Since we have to sacrifice to the sea, put your spotty thin fur clothes. Раз мы должны делать жертвоприношение морю, надевай одежду из пёстрой шкуры.*

Делать жертвоприношение. **Энанйытравык** (enanjətrawək). *Asperger de sang. To offer up.* **Э'нк'эв <u>энанйытраквъэ</u> тэркын'к'ачагты (О 47).** *Enqev jeta quelques gouttes de sang en direction du soleil. Enqev threw a few drops of blood towards the sun. Э'нк'эв сделал жертвоприношение солнцу.*

Делать жертвоприношение каши из листьев. **Вытнэнтыткок** (wətnentətkok). *Faire une offrande avec des feuilles. Offering with leaves.* **Игыр кынмал <u>мытвытнэнтыткомык</u> (Лёо 17).** *Aujourd'hui nous avons fait ensemble une offrande (de bouillie) aux feuilles. To day we made together an offering (of broth) with leaves. Сегодня мы вместе сделали жертвоприношение каши из листьев.*

Делать обряд над кем-л. (букв. *делать ему что-то*). **Рырэк'эвыткук** (rəreqewətkuk). *Procéder à un rite sur quelqu'un (*litt. *lui faire quelque chose). To make a rite on s.o. (*lit. *to do sth. to him).* **А'лялёйн'ына <u>рырэк'эвыткунинэт</u> (В 32).** *Alalojnyn procéda au rite sur eux (« Il leur fit ce qu'il fallait »). Alalojnyn made a rite on them. А'лялёйн'ын сделал обряд над ними.*

Делать обряд лодок. **Ы'твык'эмэтык (Ватэ 314)** (ʔətwəqemetək). *Procéder au rite des barques. To practise the ceremonial of boats.*

Делать приношение. **Инэгнинтыткук** (ineɣnintətkuk). *Faire une offrande. To make an offering.* **Нымгок'эн тэнмавык <u>энагнэнтыткогты</u> (Лёо 17).** *Elle commençait à se préparer à faire une offrande. She began to prepare to make an offering. Она начала готовиться к приношению.*

Делать приношения, кормить огонь, звезды. **К'эмэтык** (**Бо 4/82**) (qemetək). *Nourrir le feu, les étoiles, etc. pendant un sacrifice*. *To feed the fire, the stars, etc. during a sacrifice.*

Делать приношение морю. **Ан'к'атааронʼык** (aŋqataaroŋək). *Faire une offrande à la mer*. *To make an offering to the sea*. **Этъок'аак'ын мытранʼк'атааронʼгъа (Кым 57)**. *Dans un petit moment nous ferons une offrande à la mer*. *In a little moment we'll make an offering to the sea. Через короткое время мы сделаем приношение морю.*

Делать приношение огню. **Рыкававык** (rəkawawək). *Faire une offrande au feu*. *To do an offering to the fire*.

Делая пожертвование огню. **Илгынк'эвивчевмэ (Кыт)** (ilɣənqewiwsewme). *Faisant un sacrifice au feu. Making an offering to the fire.*

Деревянная фигурка - защитница яранги и стада. **Уттынʼэв, нʼэвэрмэчьын (Бо 1/354)** (uttəŋew, ŋewermeʔən). *Figurine de bois protectrice de la yarangue et du troupeau*. *Wooden figurine protecting the yaranga and the herd*.

Деревянное огниво и домашняя святыня у оленных чукчей. **К'аамэлгымэл** (**Бо 1/350**) (qaamelɣəmel). См. **гыргыр**. *Nécessaire à feu et objets domestiques sacrés des éleveurs de rennes*. *Set to get fire and sacred domestic objects among reindeer breeders*.

Деревянные амулеты - защитники оленей на священной связке. **К'аакэн этынвыт** (**Бо 1/353**) (qaaken etənwət). *Amulettes de bois protectrices du troupeau sur le chapelet d'amulettes sacrées*. *Wooden amulets protectors of the herd of the charm string*.

Деревянные олени. **Оттык'орат** (ottəqorat). *Rennes de bois. Wooden reindeer.* **Имыръэнут нэймитк'ин: оттык'орат, ... (Ем/Нут 14).** *Elles prennent toutes sortes de choses : rennes de bois... They take all sorts of things: wooden reindeer... Они берут всякие предметы: деревянные олени…*

Деревянный или кожаный амулет, охраняющий от колдовских чар. **Кипур (Бо 1/342)** (кіпур). *Amulette de bois ou de cuir qui protège contre les sortilèges*. *Wooden or leather amulet protecting from spells*.

Деревянный или кожаный дух. **Оккамак (Бо 1/341)** (okkamak). *Amulette de bois ou de cuir*. *Wooden or leather amulet*.

Деревянный сосуд для жертвоприношения. **Энанэнтыткоёлгын** (enanentətkojolɣən). *Récipient en bois pour le sacrifice*. *Wooden container used during a sacrifice*.

Дичать, терять ум и по наущению духов уходить в тундру для приобретения шаманской силы. **Гиркычевык** (ɣirkəsewək). *S'ensauvager et perdre l'esprit à l'instigation des esprits et aller dans la toundra pour acquérir un savoir chamanique*. *To get wild and go out of one's mind and go to the tundra on instigation of spirits in order to acquire shaman strength.*

Дождевик из моржовых или лахтачьих кишок, в который одевали или которым покрывали голову (мужчины) во время оборудования жертвенного места на праздник Килвэй. **Уккэнчи, лгывутэчгын (Куз 301)** (ukkensi, lɣəwutesɣən). *Vêtement imperméable en intestin de morse ou de phoque barbu dont les hommes se vêtaient ou se couvraient la tête lors de la mise en place du kilvei. Waterproof made of walrus or beardseal skin which men put on or covered their heads with when preparing the kilvej rite.*

Домашние боги. **Яравагыргыт (Бо 1/318)** (jarawaɣərɣət). *Dieux de la maison*. *House gods*.

Доска для выделывания шкур во время обряда (с неё выбрасывают огонь в сторону стада). **Э'йн'эткувивыр (Кыт)** (ʔejŋetkuwiwər). *Planche pour le travail des peaux pendant un rite (de là on jette le feu en direction du troupeau). Board used to work skins during a rite (from it people throw fire towards a herd).*

Доска для добывания огня в форме амулета. **Мэлгъалявыл (Бо 1/352)** (melɣʔalawəl). *Planche à feu en forme d'amulette. Fire board having the shape of an amulet.*

Дух. **Кэлы** (kelə) (мн. кэльэт). *Esprit. Spirit.* **Палёмтэлыльыгъет чимгъугйит Кээвына кэльин тывъёт нэнавалёмк'энат (Тэрык'ы 170)**. *Il écoutait les ordres des esprits que Keev entendait en pensée. He listened to the Spirits' orders that Keev heard. Мысленно слышимые Кээвом указания - слушал.*

Дух Безумия. **Ивмъэтун (Бо 4/56)** (iwmʔetun). *Esprit de la Folie. Spirit of Madness.*

Дух Вселенной. **Н'аргынэн** (ŋarɣənen). *Univers; Esprit de l'Univers. Universe; Spirit of Universe.* **Ягтачвагырга, Н'аргынэната нэнавалёмк'эн (Бо 2/55).** *L'Esprit de vie, l'Esprit de l'Univers l'entend. The Spirit of life, the Spirit of Universe hears him. Дух жизни, дух Вселенной его слышит.*

Дух гор. **Энмытаан' (Бо 4/139)** (enmətaaŋ). *Esprit des montagnes. Mountain spirit.*

Дух жизни. **Ягтачвагыргын** (jaɣtaswaɣərɣən). *Esprit de vie. Spirit of life.* **Ягтачвагырга, н'аргынэната нэнавалёмк'эн (Бо 2/55).** *L'Esprit de Vie, l'Esprit de l'Univers l'entend. The Spirit of Life, the Spirit of the Universe hears him. Дух Жизни, Дух Вселенной его слышит.*

Дух заговора. **Эвъянвывагыргын** (ewjanwəwaɣərɣən). *Esprit de l'incantation. Spirit of incantation.* **Нинэнинтыткук'ин эвъянвывагыргэты (Бо 3/134).** *Il en offre aux esprits de l'incantation. He offers it to the spirit of incantation. Он дарит его духу заговора.*

Дух защитник стада. **К'аавагыргын (Бо 1/51), к'орэн вагыргын (Бо 1/315)** (qaawaɣərɣən, qoren waɣərɣən). *Esprit protecteur des rennes. Spirit-herd's protector.*

Дух земли. **Нотаск'авынральын (Бо 4/5)** (notasqawənralʔən). *Esprit de la terre, du lieu. Spirit of the earth, of the place.*

Дух леса. **Оттытаан' (Бо 4/139)** (ottətaaŋ). *Esprit de la forêt. Forest spirit.*

Дух Мрака. **Вулк'ын, волк'ывагыргын** (wulqən, wolqəwaɣərɣən). *Esprit des Ténèbres. The Spirit of Darkness.* **Вулк'э пынлёнэн (Бо 18)**. *L'Esprit des Ténèbres l'interrogea. The Spirit of Darkness asked him. Дух мрака спросил его.*

Дух муж защитник шамана травести. **Кэльэу'вэк'уч (Бо 1/452)** (kelʔeʔuwequs). *Esprit époux et protecteur d'un chamane travesti. Spirit husband protector of a soft shaman.*

Дух озера. **Гытгавынральын (Бо 4/5)** (ɣətɣawənralʔən). *Esprit du lac. Spirit of the lake.*

Дух озера. **Гытгыкал (Бо 1/286)** (ɣətɣakal). *Esprit du lac. Lake spirit.*

Дух Паучья женщина. **Кургын'эвыт (Бо 4/78)** (kurɣəŋewət). *Esprit appelé la Femme araignée. Spirit called Spider woman.*

Дух помощник. **Тумгытум** (tumɣətum). *Esprit auxiliaire. Assistant spirit.* **К'эйн'ун гынан ръэнут тумгу нинэлгигыт (Ятг 3/68).** *D'habitude qui prends-tu comme esprit auxiliaire ? Whom do you usually take as an assistant spirit? Кого ты обычно берёшь духом-помощником?*

Дух помощник. **Янракалы** (janrakalə) (мн. янракальат). См. **янрак'олек'ол**. *Esprit auxiliaire. Auxiliary spirit.* **Эн'эн'ыльэ гыто нылгык'инэт чиниткинэт янракальат (Ятг 9).** *Les chamanes prennent soin de leurs esprits auxiliaires. The shamans take care of their attendant spirits. Шаманы дорожат своими духами-помощниками.*

Дух помощник. **Янрак'олек'ол (Бо 1/300)** (janraqoleqol) См. **янракалы**. *Esprit auxiliaire. Auxiliary spirit.*

Дух смерти. **Камак** (kamak). *Esprit de la mort. Death spirit.* **Камак ынк'эн, Нотармэ, кэлы (Бо 3/120).** *Ce Notarmé était l'esprit de la mort, un esprit malin. This Notarme was death spirit, an evil spirit. Этот Нотармэ - дух смерти, злой дух.*

Дух смерти детей. **Кывъичьын** (kəwʔisʔən). *Esprit de la Mort des enfants*. *Spirit of children's death*. **Кывъичьын к'ылк'ыриргын (Бо 3/18).** *Va chercher l'Esprit de la Mort des enfants*. *Go and fetch the spirit of children's death. Ищи духа смерти детей.*

Дух солнца. **Тиркынэку, тиркыкэлы** (tirkəneku, tirkəkelə). *Esprit du soleil*. *Spirit of the sun*. **Тиркынэку, лыгъоравэтльаргэн тиркыкэлы... (Кэр 105).** *Tirkyneku, l'Esprit du Soleil chez les Tchouktches... Tirkyneku, the Chukchi Spirit of the Sun... Тиркынэку, Дух Солнца у чукчей...*

Дух Сочувствия. **Яйвачвагыргын** (jajwaswaɣərɣən). *Esprit de Compassion*. *Spirit of Compassion*. **Яйвачвагырга нэрэгитэгыт (Бо 2/9).** *L'Esprit de Compassion posera les yeux sur toi. The Spirit of Compassion will look at you. Дух Сочувствия тебя увидит.*

Дух Удачи. **Кынтавагыргын** (kəntawaɣərɣən). *Esprit de la Chance*. *Spirit of Success*. **Юрэк' кынтавагырга ринэйылгъэ (Бо 2/46).** *Peut-être l'Esprit de la Chance me le donnera-t-il. Maybe the Spirit of Success will give it to me. Может быть Дух Удачи мне даст его.*

Дух, владеющий местностью. **Авынральын** (awənralʔən). *Maître, esprit d'un lieu. Master, spirit of a place. «Хозяин »,*

Дух, во всё вмешивающийся. **Пагчен'вагыргын (Бо 1/290)** (paɣseŋwaɣərɣən). *Esprit qui se mêle de tout*. *Meddling with everything spirit*.

Дух, прилетающий во время шаманства и говорящий своим «отдельным » голосом (изображается чревовещанием). **Янракалы (Бо 4/68)** (janrakalə). *Esprit qui vient pendant la séance chamanique et parle par sa « propre voix » (ventriloquie). Spirit that comes during a shamnistic performance and speaks with its « own voice » (ventriloquism).*

Духи, которым приносят жертву. **Тааронъё вагыргыт (Бо 4/139)** (taaronjo waɣərɣət). *Esprits auxquels on offre des sacrifices*. *Spirits to which people offer sacrifices*.

Духи, покровители шамана (в виде различных материальных предметов: зверей, птиц, растений, ледяных глыб, хозяйственных принадлежностей). **Янракальат, эн'эн' (Вдовин)** (janrakalʔat, eŋeŋ). *Esprits protecteurs du chamane (animaux, oiseaux, plantes, blocs de glace, objets domestiques). Guardian spirits of a shaman (animals, birds, plants, ice blocks, household objects).*

Душа. **Увирит, увэкэгыргын** (uwirit, uwekeɣərɣən) (мн. увиритти). *Âme*. *Soul*. **Эпэн увирит рарагтыгъа (Ятг 28).** *L'âme du grand-père reviendra à la maison*. *Grand-father's soul will come back home. Душа дедушки вернётся домой.*

Жена Рассвета. **Тын'эчейвын'э (Бо 1/303)** (təŋesejwəŋe). *Epouse de l'Aube*. *Dawn's wife*.

Жена Кереткуна, главного божества морей. **Чин'эйн'эв (Бо 4/12)** (siŋejŋew), **Чыгэйн'эв (Бо 1/316)** (səɣejŋew). *Sygejnev, épouse de Keretkun, dieu des mers*. *Sygejnev, wife of Keretkun, the chief being of the sea*.

Женская душа. **Н'эввирит** (ŋewwirit). *Âme féminine*. *Woman's soul*. **Н'эввирит ы'нэймитгъэн (Бо 3/37).** *Ils te prendraient ton âme féminine*. *They would take your feminine soul from you. Они взяли бы твою женскую душу.*

Женская фигурка человека, используемая во время обрядов, обрядовая «жена». **Мн'икин н'эвъэн (Бо 1/343)** (mŋikin ŋewʔen). *Figurine humaine utilisée pendant les rites, épouse rituelle*. *Human image used during ceremonials, ceremonial wife*.

Женщина «весёлая», второе имя жены Солнца. **Коргын'ав (Бо 4/77)** (korɣəŋaw). *Korgynav « la femme joyeuse », second nom de la femme du soleil*. *Korgynav « the cheerful woman », second name of the sun's wife*.

Женщина, лежащая на спине с татуировкой на носу (сказ). **Вытръин'кэли (-лъын)** (wətrʔiŋkeli). *Personne couchée sur le dos ayant des tatouages sur le nez*. *Woman who has tattoo on*

her nose. **Вытръин'кэли(-лыын) тыльугъэн (Ятг 3/103)**. *J'ai vu les tatouages sur le nez d'une (femme) couchée sur le dos. I saw a person lying on the back with tattoo on her nose. Я увидел (женщину), лежащую на спине с татуировкой на носу.*

Женщины, танцующие во время обряда Благодарения. **Вэтлялыыт, вэтлян'эвыск'этти (Бо 1/383)** (wetlalʔət, wetlaŋewəsqetti). *Danseuses du rite de la Reconnaissance*. *Dancers of the Thanksgiving ceremonial*.

Жертва. **Таарон'ыквын** (taaroŋəkwən). *Objet d'un sacrifice*. *Object of a sacrifice*. **Ы'ттъык'эк'эй ныk'этвык'ин таарон'ыкво (Кэр 88).** *On abattait un chiot comme objet du sacrifice*. *They slaughtered a dog as an object of sacrifice. Сделали убой щенка в качестве жертвы.*

Жертвенная мясная пища. **Рорат (Куз 266)** (rorat) (мн. рораттэ). *Viande sacrificatoire. Sacrificial meat.*

*Жертвенная растительная пища (название корня)***. Пъок'ылгын (Куз 266)** (pʔoqəlɣən). *Nourriture sacrificatoire (plante). Sacrificial food (plant).*

Жертвенное блюдо, заменитель жертвы бескровных жертвоприношений. **Рорат** (**З. Тагрын'а**) (rorat) (мн. рораттэ). *Plat sacrificatoire, le rorat fait office de victime dans les offrandes sans que le sang soit versé. Sacrificial dish, rorat replaces the victim in offerings without blood.*

Жертвенное блюдо, приготовленное из оленьей крови и других продуктов. **Кивлет (Куз 307)** (kiwlet). *Plat rituel fait de sang de renne et autres produits. Ritual dish made of reindeer blood and other products.*

Жертвенное приношение. **Энагнэнтыткогыргын** (enaɣnentətkoɣərɣən). *Offrande*. *Offering.* **Энагнэнтыткогыргын торвытаткэн (Лёо 17).** *Offrande à la nouvelle pousse des feuilles*. *Offering to the new growth of leaves. Приношение из новых ростков листьев.*

Жетрвенный олень. **Рымн'эвъё** (pəmŋewjo). *Renne sacrificiel. Sacrificial reindeer.*

Жертвоприношение. **Таарон'гыргын (Бо 4/139)** (taaroŋɣərɣən). *Sacrifice*. *Sacrifice*.

Жертвоприношение. **Таарон'эчгын** (taaroŋesɣən). *Offrande*. *Offering*. **Ныпирик'инэт Тэнантомгын'эты таарон'эчго (Ятг 21).** *Ils les prenaient comme offrandes au Créateur*. *They took them as offerings to the Creator. Они их брали в качестве жертвоприношений Создателю.*

Жертвоприношение огню. **Энанкааквыргын (Бо 1/378)** (enankaakwərɣən). *Sacrifice au feu*. *Sacrifice to the fire*.

Жертвоприношения. **Таарон'ыткон** (taaroŋətkon). *Offrandes*. *Offerings*. **Таарон'ыткот тан'ымыльо рэнлейвыгнинэт (Тагр-Зел 6).** *Elle emportera toutes les offrandes*. *She will take away all the offerings. Она унесёт с собой все жертвоприношения.*

Жизненная сила. **Тэткэюн'** (tetkejuŋ). *Force vitale*. *Vital force.* **Гынэнайн'ын таткаён'ыйн'ын гапрорма тытин'уркын (Бо 2/2).** *Je tire ta grande force vitale avec ton aorte*. *I draw off your vital force together with your aorta. Твою жизненную силищу вместе с аортой вытягиваю.*

Жизнь по Закону. **Таарон'вагыргын** (taaroŋwaɣərɣən). *Vie selon la Loi*. *Life according to the Law*. **К'ытлыги таарон'вагыргын (Бо 3/92).** *Visiblement, il faut vivre selon la Loi*. *We obviously must live according to the law. Очевидно, ужно жить по закону.*

Заговор. **Эвъян (Бо 4/22)** (ewjan) (мн. эвъянвыт). *Incantation, charme*. *Incantation, charm*.

Заговор от тех, кто подкрадывается. **Чамэтаткоэвъян** (sametatkoewjan). *Incantation contre ceux qui s'insinuent*. *Incantation against those who creep*. **Чамэтаткоэвъян мыйылгыр (Бо 3/92).** *Je te donnerai une incantation contre ceux qui s'insinuent*. *I'll give you an incantation against those who creep. Я тебе дам заговор от тех, кто подкрадывается.*

Заговор порчи. **Ойвачгыргэвъян (Бо 4/22)** (ojwasɣərɣewjan). *Incantation pour jeter un mauvais sort. Incantation to cast a spell.*

Заклинание (наиболее сложные и запутанные шаманские действия). **Эвъянватгыргын** (ewjanwatɣəpɣən). *Charme (action chamanique la plus complexe et la plus embrouillée). Spell (the most complicated shaman's action).*

Заклинание. **Ойвалвэтгав** (ojwalwetɣaw) (мн. ойвалвэтгавыт). *Incantation. Incantation.* **Ръэнут винвэк'эй нэнатвэвык'эн – этъым ынк'эн ръэврэмкин ойвалвэтгавыт (Рыт 2/74).** *Elle marmonna quelque chose, probablement des incantations du peuple des baleines. She mumbled something, probably incantations to the whale people. Она шептала что-то, наверно заклинание к народу китов.*

Заклинание, порча посредством колдовства. **Ойвалятгыргын (Бо 4/110)** (ojwalatɣərɣən). *Envoûtement, charme, maléfice. Incantation, spell, evil spell.*

Заклинание с целью лишить кого-л. быстроты. **Эют (Бо 4/25)** (ejut), **эйъут (Бо 1/479)** (ejʔut)**.** *Charme destiné à priver qq'un de rapidité. Spell used to deprive s.o. of rapidity.*

Заклинать, заговаривать. **Эвъянватык, эвъянвык (Бо 4/22)** (ewjanwatək). *Exorciser. To exorcise.*

Заключительный Килвэй (проводится в конце мая). **Яачгыткэлвай (Куз 300)** (jaasɣətkelwaj). *Le dernier kilvej (fin mai). Last kilvej (end of May).*

Заключительный танец ритуала благодарения (стряхивание в конце праздника). **Тэвлягыргын (Бо 1/383) (Куз 318)** (tewlaɣərɣən). *Danse de la Reconnaissance (on se secoue en fin de rite pour chasser le mal et la maladie). Thanksgiving dance (shaking at the end of a rite to turn evil and illness out).*

Заколдовывать; наносить злые чары. **Уйвэлык, уйвэлыткук** (ujwelək, ujwelətkuk). *Jeter un mauvais sort. To cast a spell.* **Ынк'эн к'лявыл ытльата ойвальё (Кым 26).** *C'était l'homme à qui sa mère avait jeté un sort. He was the man on whom his mother cast a spell. Это был человек, заколдованный матерью.*

Закончить. «Я закончил»: этим словом заканчивали обряд. **Плыткук (Куз 293)** (plətkuk). *Terminer : « j'en ai terminé » (formule de fin de rite). To finish: "I finished" (formula of rite end).*

Заставлять плясать. **Рилюльэвык** (rilulʔewək). *Faire danser qq'un. To make s.o. dance.*

Защитник новорождённого. **Къарэльын** (kʔarelʔən). *Protecteur du nouveau-né. Protector of a new-born child.* **Ныгнатъевык'эн къарэльо (Кым 15).** *On lui demandait instamment de servir de protecteur au nouveau-né. Выпрашивали, чтобы сделать защитником новорождённого.*

Защитный. **Гынрырэткин** (ɣənrəretkin). *Protecteur. Protective.* **Этлячьата нинэтэйкык'инэт к'эпылти гынрырэткинэт (Ятг 3/69)**. *Quelque temps après elle faisait des ballons protecteurs. After a while she made protective balls. Через какое-то время она делала защитные мячи.*

Зелье. **Эйъутэн** (ejʔuten). *Philtre. Philtre.* **Эйъутэн мыйылгыт (Бо 3/93).** *Je te donnerai un philtre. I'll give you a philtre. Я тебе дам зелье.*

Зимний Килвэй – зимний праздник рогов. **Льэлен'килвэй (Куз 300)** (lʔeleŋkilwej). *Kilvej d'hiver. Winter kilvej.*

Зимний праздник появления Венеры. **Паагытэк'аматгыргын** (paaɣəteqamatɣərɣən). *Fête de printemps de l'apparition de Vénus. Spring feast of Venus appearance.*

Зимний праздник, связанный с небесными светилами. **Пэгытти** (peɣətti). *Fête d'hiver liée aux astres. Winter feast of stars.*

Зловредный заговор, произносимый для уменьшения скорости соперника в беге. **Эйъут (Бо 1/479)** (ejʔut), **эют (Бо 4/25)** (ejut). *Incantation maléfique destinée à provoquer une perte de vitesse d'un rival dans une course. Harmful incantation to reduce the speed of a rival in a race.*

Злой дух. **Кальайн'ын** (kalʔajŋən). *Esprit malin. Evil genius.* **Ынк'эн гатвален <u>кальайн'ын</u> (Бел 32).** *C'était un esprit malin de grande taille. It was a tall evil genius. Это был большой злой дух.*

Злой дух. **Кэлы** (kelə) (мн. кэльэт). *Esprit malin. Evil spirit.* **А'к'авагыргын пыкиргъи эмэлкэ <u>кэлы</u> (В 86).** *Le malheur est arrivé comme un esprit malin. Unhappiness happened as an evil spirit. Несчастье прошло будто злой дух.*

Злой дух. **Пук'ынчин** (puqənsin). *Esprit malin. Evil spirit.* **Воск'ычгавкы этлы н'аргын эк'улильыръукыльин-пук'ынчитэ нарайъонтык (Гырголн'авыт 9)**. *Le soir venu il ne faut pas crier dehors : les puqynsi vous attraperaient. In the evening don't shout outside: evil spirits would catch you. Вечером не кричите на улице: злые духи вас поймут.*

Злой дух. **Рэккэн'** (rekkeŋ) (мн. рэккэн'ыт). *Esprit malin. Evil spirit.* **Гитэнинэт вуск'ымчыку к'ытлыги <u>рэккэн'ыт</u> (Бо 3/34).** *Elle avait probablement vu des esprits malins dans l'obscurité. She had probably seen evil spirits in the dark. Она вгляделась в темноту – оказались злые духи.*

Злой дух. **Тык'ин'эвыт (Жук-Кур 132)** (təqiŋewət) (мн. тык'ин'эвытти). *Esprit malin. Evil spirit.*

Злой дух, ведущий сани. **Рэккэтмуульын** (rekketmuulʔən). *Esprit malin conducteur de traîneau. Evil spirit driving a sledge.* **Рай <u>рэккэтмуульэ</u> нарайъон'н'отык (К'ут).** *Les esprits malins conducteurs de traîneaux viendront vous voir. Evil spirits driving sledges will come to you. Вот злые духи, ведущие сани, придут к вам.*

Злые чары, порча. **Уйвэл** (ujwel). *Mauvais sort, mauvais oeil. Spell.* **Энаральэн ынпын'эвк'эйин <u>уйвэл</u> (Бел 19).** *C'était un sort jeté par la vieille voisine. It was a spell cast by the old neighbour. Это была порча, брошенная старой соседкой.*

Идти обрядом вокруг дома. **Рагролмык, рагролмакы так** (raɣrolmək, paɣpolmakə tak). *Marcher autour de la yarangue lors d'un rite. To go round the house during a ritual.*

Издевающийся (злой) шаман. **Кургэн'эн'ылыын (Бо 1/431)** (kurɣeŋeŋəlʔən). См. **к'ун'ычгэн'эн'ылыын**. *Chamane « moqueur » (malfaisant). « Mocking » (mischievous) shaman.*

Издевающийся (злой) шаман. **К'ун'ычгэн'эн'ылыын (Бо 1/431)** (quŋəsɣeŋeŋəlʔən). См. **кургэн'эн'ылыын**. *Chamane « moqueur » (malfaisant). « Mocking » (mischievous) shaman.*

Икона, крест. **Эн'эн' (Бо 4/29)** (eŋeŋ). *Icône, croix. Icon, cross.*

Иметь душу, съеденную злым духом. **Ивмъэтук (Бо 4/56)** (iwmʔetuk). *Avoir l'âme dévorée par l'esprit malin. To have one's soul devoured by an evil spirit.*

Имя жены Солнца. **Кавран'н'ы** (Kawraŋŋə). *Nom de l'épouse du soleil. Name of the sun's wife.*

Исполнение ритуальных песен для важенок. **Ильунильэтык (Кыт)** (ilʔunilʔetək). *Chanter des chants rituels pour rennes femelles. To sing ritual songs for female reindeer.*

Испорченный шаманами, околдованный. **Анн'эно лынъё (Бо 4/4)** (anŋeno lənjo). *Victime d'un maléfice d'un chamane; ensorcelé. To be stained by a shaman; under a spell.*

Исцелитель, исцеляющий. **Инэнъегтэлетылыын** (inenjeɣteletəlʔən). *Guérisseur. Healer.* **Ытлён нъайн'авын'н'огъан Эн'эн'ыльу – ынк'эн энмэн <u>Инэнъегтэлетылыу</u> (Рыт 2/63).** *On se mit à l'appeler le Chamane, c'est-à-dire le Guérisseur. They began calling him a shaman, a healer. Его стали звать Шаманом – то есть исцелителем.*

Камень-предок. **Выквынпыначгын** (wəkwənpənasɣən). *Pierre-ancêtre. Stone-ancestor.* **Нинэнинтыткук'ин <u>выквынпыначгэты</u> (Кэр 88)**. *Il faisait une offrande aux pierres des*

ancêtres. He made an offering to the stones-ancestors. Он совершал жертвоприношение камням-предкам.

Камешки, изображающие оленье стадо, используемые для обрядового захоронения. **К'ан'оквын'алвыл (Ватэ 2/115)** (qaŋokwəŋalwəl). *Troupeau de rennes représenté par des cailloux utilisé lors des inhumations rituelles. Reindeer herd represented by small stones used during ritual buryings.*

Камлать, шаманить с бубном. **Ильуткук** (ilʔutkuk). *Chamaniser avec un tambour. To shamanize with a drum.* **Ынк'эната вэчьым эмвуск'ымчыку <u>нильуткук'инэт</u> (Ятг 9)**. *C'est peut-être pour cela qu'ils chamanisaient seulement la nuit. May be because of that they shamanized only by night. Может быть поэтому они камлали только ночью.*

Касатка (существо, пользующееся почтительным верованием у приморских чукчей). **И'н'ыпчик'** (ʔiŋəpsiq) (мн. и'н'ыпчик'эт). *Orque (objet d'une croyance respectueuse chez les Tchouktches maritimes). Orc (object of a respectful belief among Chukchis of the seashore).*

Клей, для склеивания мембраны к обечайке. **Ын'ын' (Кыт)** (əŋəŋ) (мн. ын'ын'ыт). *Colle pour appliquer une membrane sur un cercle de tambour. Glue used to stick a membrane on a drum.*

Кожаный таз, в котором на камне разбивают мёрзлое мясо, кости. **Так'аманъёлгын, так'анан'** (taqamanjolɣən, taqanaŋ). *Cuvette en cuir dans laquelle on bat la viande congelée ou les os sur une pierre. Basin in which people break frozen meat or bones on a stone.*

Колдовство. **Ойвачгыргын** (ojwasɣərɣən). *Envoûtement. Witchcraft.* **<u>Ойвачгыргын</u> нэрмэк'ин.** *L'envoûtement est puissant. The witchcraft is powerful. Колдовство сильное.*

Колдунья. **Уйвэлынпын'эвк'эй** (ujwelənpəŋewqej) **(Бо 4/110)**. *Sorcière. Witch.*

Комплект для добывания огня. **Уттымилгыт** (uttəmilɣət). *Nécessaire à feu. Set to get fire.* **<u>Уттымилгыт</u> ынан нымэльэв ганатчын'атленат (Тэрык'ы 122).** *Il avait bien caché son nécessaire à feu. He had carefully hidden the set to get fire. Он тщательно скрыл комплект для добывания огня.*

Копейный праздник, при котором копьё заменяется жердью яранги. **Пойгырамн'эгыргын (Бо 4/124)** (pojɣəramŋeɣəpɣən). *Fête de la lance oŋ l'on remplace la lance par une perche de la yarangue. Spear feast during which a pole of the yaranga is put in place of a spear.*

Кормление сети. **Копрак'аман'гыргын (Куз 321)** (kopraqamaŋɣərɣən). *Offrande au filet. Offering to a net.*

Короткая перекочёвка перед праздником. **Ранн'атыгыргын (Куз 294)** (rannatəɣərɣən). *Courte étape avant un rite. Short stage before a rite.*

Край лопатки, употребляемый во время гадания. **Ичвуйгын** (iswujɣən). *Tranche de l'omoplate utilisée pour la divination. Edge of the shoulder blade used for divination.*

Красить по ритуалу. **Эмръэлетык** (emrʔeletək). *Peindre rituellement. To paint according to a ritual.* **К'лявыля ымыльо <u>нинэмръэлетъюук'инэт</u> (Так' 23).** *L'homme leur fit à tous des peintures rituelles. The man painted them all according to the ritual. Мужчина красил их всех по ритуалу.*

Культ. **Вайманычьатгыргын** (wajmanəsʔatɣərɣən). *Culte. Cult.* **<u>Вайманычьатгыргын</u> ръавэты к'ырым о'ран' рытъёлк'ыл (Рыт 2/35).** *Le culte de la baleine ne devait pas être observé à la vue de tous. The cult of the whale had not to be observed by everyone. Культ кита не должен был соблюдаться при всех.*

Культовая доска для зажигания огня. **Гыргыр (Бо 1/232)** (ɣərɣər) (мн. гыргытти). *Planche à feu rituelle. Ritual fire board.* **Н'эвъэнйыръэ нагтонат <u>гыргытти</u>, моогъат тайынйынн'ыт (Элк'эт 16).** *Les femmes sortirent les planches à feu et commencèrent à faire le feu. Women took out the fire boards and began to light a fire. Женщины вынули доски и начали добывать огонь.*

Кусок похоронной одежды, прибавленный к священным семейным предметам. **Энаал (Бо 1/355)** (enaal). См. **энагал**. *Morceau d'habit funéraire qu'on ajoute aux objets familiaux sacrés. Bit of the funeral clothes added to the charm string.*

Куча оленьих рогов и веточек ивы. **Тынэтван (Ватэ 2/57)** (tənetwan). *Tas de bois de rennes et de brindilles de saule. Heap of antlers and twigs of willow.*

Куча рогов. **Рыннымай, тынмай** (rənnəmaj, tənmaj). *Tas de bois de rennes près d'une sépulture. Heap of antlers near a grave.* **Паляквык к'ача нытвак'эн <u>рыннымай</u> (К'эргытваал).** *Près de la sépulture il y avait un tas de bois de rennes. Near the sepulture there was a heap of antlers. Около места погребения была куча рогов.*

Левая сторона Рассвета. **Н'ачгытын'агыргын (Бо 1/303)** (ŋasɣətəŋaɣərɣən). *Côté gauche de l'Aube. Left side of Dawn.* **<u>Н'ачгытын'агыргэпы</u> тыгнатыркын (Бо 2/138).** *Je demande au côté gauche de l'Aube. I ask the left side of Dawn. Я прошу у левой стороны Рассвета.*

Лекарство. **Инэнмэлевэтичгын, инэнмэлевичгын** (inenmelewetisɣən, inenmelewisɣən) (мн. инэнмэлрвэтичгыт). *Remède. Remedy.* **Ратван'ыт <u>инэнмэлевэтичгыт</u>... (Кым 107).** *Si tu as des remèdes... If you have remedies... Если будут лекарства...*

Летний праздник после весенней кочёвки. **Улвэв (Ватэ 280)** (ulwew). *Fête d'été après la transhumance de printemps. Summer feast after spring transhumance.*

Лечить. **Инэнмэлевык, инэнмэлевэтык** (inenmelewək, inenmelewetək). *Soigner. To treat.* **Этлы <u>инэнмэлевкэ</u>, рэвъигъэ**. *Si on ne le soigne pas il mourra. If you don't treat him, he'll die. Если не лечить его, он умрёт.*

Лица - название некоторых амулетов. **Льулк'ылти (Бо 1/341)** (lʔulqəlti). *Visages - nom de certaines amulettes. Faces -name of certain amulets.*

Люди, делающие жертвоприношения. **Таарон'ъян** (taaroŋjan). *Ceux qui font des offrandes. People who offer.* **<u>Таарон'ъянвэты</u> нинэйылигым (Бо 3/96).** *Je le donne à ceux qui font des offrandes. I give it to those who make offerings. Я его даю тем, кто делает жертвоприношения.*

Люди, знающие /заговоры/. **Гыюлетрэмкын (Бо 1/471)** (ɣəjuletremkən). *Personnes connaissant /des incantations/. People knowing /incantations/.*

Людоед, детоед. **Нэнэнуткульын** (nenenutkulʔən). *Ogre, mangeur d'enfants. Ogre, children eater.* **<u>Нэнэнуткульык</u> нытвак'энат ынк'энат нэнэнэт (Так' 55).** *Ces enfants étaient chez l'ogre. Those children were in the children eater's house. Эти дети были у людоеда* (сказка).

Мазать костным мозгом. **К'ымлятык** (qəmlatək). *Oindre de moelle. To anoint with marrow.*

Мазать кровью. **Рымутлевык** (pəmutlewək). *Oindre de sang. To anoint with blood.* **Ытльата <u>рымутлевнин</u> эккин кытрэл (Тэрык'ы 146).** *La mère avait oint de sang le front de son fils. The mother had anointed with blood her son's forehead. Мать помазала кровью лоб сына.*

Маленькая дощечка, на которой женщины обрабатывают олений камус. Во время праздников на ней крошат куски жертвенного жира. **Элгык'ай (Куз 293)** (elɣəqaj). *Planchette usuellement utilisée pour le travail de la peau des pattes. On y écrase de la graisse rituelle de renne. Little board used to work the skin of the reindeer legs. Ritual reindeer fat is crumbled on it.*

Мелкие куски дерева, висящие с головной повязки. **Оттъалявылк'агтэ (Бо 1/258)** (ottʔalawəlqaɣte). *Petits morceaux de bois accrochés au bandeau de tête. Small bits of wood hanging from the headband.*

Мембрана бубна. **Уннэлгын (Ватэ 2/90)** (ynnelɣən). *Membrane du tambour. Membrane of a drum.*

Мембрана бубна **(З. Тагрын'а)**. **Акаргав** (akarɣaw). *Membrane du tambour. Drum membrane.*

Мёртвые по вине злых духов. **Кэльэвъильыт (Бо 1/334)** (kelʔewʔilʔət). *Personnes mortes du fait des esprits malins*. *Persons who died because of mischievous spirits*.

Место для жертвоприношения. **Энанэнтыткон** (enanentətkon). *Lieu de sacrifice. Place of offering.* **Н'эвыск'этти нымилгыннэк'инэт <u>энанэнтытконвэты</u> (Ем/Нут 14).** *Les femmes portent le feu vers le lieu du sacrifice. Women take the fire towards the place of offering. Женщины несут огонь к месту для жертвоприношения.*

Место жертвоприношений за ярангой. **Пъояачен (Бо 1/613)** (pojaasen). *Lieu de sacrifices derrière la yarangue*. *Sacrificing place behind the tent*.

Место огня, обложенные дерном бугорки на месте ритуального сжигания костей. **Мэлгын (Куз 282)** (melɣən). *Foyer, petits monticules entoutés d'herbe à l'endroit oŋ on brûle rituellement les os. Fireplace, little mounts circled with grass where people ritually burn bones.*

Место позади яранги, где справляются обряды. **Рагролмын** (raɣrolmən). *Arrière de la yarangue oŋ on célèbre les rites*. *Rear of a yaranga where ceremonies take place*. **<u>Рагролмын'к'ач</u> въильин паляквын нытвак'эн (Бо 3/51).** *Aux abords de la yarangue il y avait un emplacement funéraire. In the rear of the yaranga there was a funeral place. На месте позади яранги, где справляются обряды, было погребальное место.*

Место ритуала. **Мын'энвын** (məŋenwən). *Endroit du rite*. *Place of a rite.* **Вынэ <u>к'ытамн'энвынтык</u> (Кым 91).** *Allons, préparez un endroit pour célébrer le rite*. *Well, prepare a place for the rite. Давайте приготовьте место для ритуала.*

Место, где справляется ритуал Килвэй. **Кэлвайын** (kelwajən). *Lieu du rite Kilvei*. *Place of the Kilvei ritual*. **Тэкэм <u>пэтыкэлвайынвык</u> увэмгогъат (Бел 190).** *Ils cuisinaient juste à l'ancien emplacement d'un Kilvei*. *They were cooking just on an old place of Kilvei ritual. Они стали готовить еду как раз на том месте, где справлялся прежний Килвэй.*

Миниатюрная ритуальная яранга, сделанная из земли. **Мэлгын (Ватэ 293)** (melɣən). *Yarangue miniature rituelle*. *Miniature ritual yaranga*.

Мифический народ, живший на севере Чукотки и ушедший за море после борьбы с чукчами. **К'рэк'ай** (**Бо 4/89**) (qreqaj). *Peuple mythique qui vivait au nord de la Tchoukotka et qui a passé la mer après avoir affronté les Lygoravetlat*. *Mythical people that lived in the north of Chukotka and went overseas after struggles against the Lygoravetlat*.

Молить богов. **Кэльэткук** (kelʔetkuk). *Invoquer les esprits*. *To invoke spirits*. **Колё аны <u>нылгикэльэткульэтк'ин</u>! (Бел 183).** *Avec quelle force il invoquait les esprits! With what force he invoked spirits! С какой силой он молил богов!*

Морской дух. **Ан'к'авагыргын (Бо 1/315)** (aŋqawaɣərɣən). *Dieu de la mer*. *Sea being*.

Морской дух. **Ан'к'акал** (aŋqakal). *Esprit de la mer*. *Sea Spirit*.

Мужеподобная шаманка. **К'ычек'ычгэча** (**Бо 1/449**) (qəseqəsɣesa). *Femme chamane ayant l'apparence d'un homme*. *Woman shaman with a man's appearance*.

Мужская фигурка человека, используемая во время обрядов, обрядовый «муж». **Мн'икин у'вэк'уч (Бо 1/343)** (mŋikin ʔuwequs). *Figurine humaine utilisée pendant les rites, époux rituel*. *Human image used during ceremonials, ceremonial husband*.

Мясное угощение, раздаваемое на жертвенном месте. **Ычвэкэтгыргын (Куз 307)** (əsweketɣərɣən). *Viande offerte aux présents sur le lieu d'un rite*. *Meat offered to present persons on a ritual place*.

Мясо, предназначенное для жертвоприношения. **Рэнтыткоолк'ыл (Куз 301)** (rentətkoolqəl). *Viande de sacrifice*. *Sacrifice meat*.

Мясо, предназначенное для ритуалов. **Нъывэт** (nʔəwet). *Viande pour le rite du souvenir. Meat for the remembrance rite*. **Увэрак ытри <u>нъывэткутэ</u> ныкамэтвак'энат (Ятг 3/85).** *Dans la fosse à viande ils mangèrent les morceaux du rite du souvenir. In the meat pit they ate bits of meat of the remembrance rite. В мясной яме они ели мясо, предназначенное для ритуала.*

Навлекать зло. **Инэнрэлевыткук** (inenrelewətkuk). *Attirer le mal sur qq'un. To bring evil on s.o.* **<u>Ринэнрэлевыткугъэ</u> к'аак (Бо 2/55)**. *Tu attireras le mal sur les rennes. You'll attract evil on the reindeer. Ты навлечёшь зло на оленей.*

Навлекать непогоду. **Ёо'тватык (Ран)** (joʔotwatəк). *Faire venir le mauvais temps. To call bad weather*.

Наводить злые чары. **Руйвэлн'ык** (rujwelŋək). *Jeter un sort. To cast a spell*. **Э'к'эльэ <u>ныруйвэлн'ык'ин</u> о'равэтльан (Маг 21).** *Les ennemis jettent un sort à l'homme. The enemies cast a spell over the man. Враги пытались околдовать человека.*

Названия мелких камней (тайн'ыквыт), изображающих землю, по которой ходят. **Тантын (Бо 1/356)** (tantən). *Nom des cailloux du chapelet d'objets sacrés représentant le sol oŋ l'on marche. Name of the stones of the charm strings representing the ground where people walk*.

Наказание для разных возмездий в крови. **Кыткав (Бо 1/669)** (kətkaw). *Châtiment mis en œuvre en cas de représailles par le sang. Punishment used for all kinds of retaliation in blood*.

Накликать порчу. **Ратватык** (ratwatək). *Envoûter. To practise magic*. **Ынк'эн-ым ытлён <u>нэнатвагъан</u> (Бо 2/20).** *C'est celui-ci qu'ils envoûtèrent. They practised magic upon him. На этого накликали порчу.*

Намазать сажей. **Пойъатчелек, пойъатрелек** (pojʔatselek, pojʔatrelek). *Enduire de suie. To anoint with soot*. **<u>К'эналгэпойъатчелейвыгэ</u> (Элк'эт 17).** *Enduis-moi abondamment de suie. Anoint me abundantly with suit. Сильно намажь меня сажей.*

Направления, по которым совершаются жертвоприношения. **Таарон'гыргыт (Бо 1/303)** (taaroŋɣərɣət). *Directions vers lesquelles on se tourne pour les sacrifices. Directions to which are made sacrifices*.

Нарты, где положены обрядовые предметы. **Милгыинэн'** (milɣəineŋ). *Traîneau oŋ sont disposés les objets rituels. Sledge for ritual things*.

Наружный праздник **(Куз 314)**, *благодарственный обряд природе* **(Ватэ 295)**. **Н'аргынмн'эгыргын** (ŋarɣənmŋeɣərɣən). *Rite en extérieur, fête de remerciements à la nature. Outside rite, thanksgiving ceremonial of nature*.

Нарушать табу. **Тэпъэлюн'ык** (tepʔeluŋək). *Enfreindre les tabous. To transgress taboos.* **<u>Тапъалён'ын'н'огъэ</u> н'ээкык (Бо 2/29).** *La fille s'est mise à enfreindre les tabous. The daughter began transgressing taboos. Дочь стала нарушать табу.*

Находящийся в состоянии транса. **Вапак'ольын** (wapaqolʔən). *En état de transe. In trance*.

Невнятные звуки, производимые духом, вызванным шаманом. **Мыымгатгыргын (Бо 1/437)** (məəmɣatɣətɣən). *Sons inarticulés émis par un esprit invoqué par un chamane. Gibbering sounds produced by a spirit called by a shaman*.

Нечистая сила. **Кальавагыргын (Бо 4/68)** (kalʔawaɣərɣən). *Esprit malin. Evil spirit*.

Нижний народ (живущий в подземном мире). **Ивтылрэмкын (Бо 4/56)** (iwtəlremkən). *Peuple d'en bas (vivant dans le monde souterrain). Lower people (living in the underground world)*.

Нижняя челюсть кита, предмет культа у приморских чукчей. **Вэлк'ыл** (welqəl) (мн. вэлк'ылти). *Mâchoire inférieure de baleine (objet de culte des Tchouktches maritimes). Lower jaw of a whale (object of worship among Chukchis of the seashore)*.

Нижняя челюсть кита, предмет культа у приморских чукчей. **Ы'мынпын** (ʔəmənpən). *Mâchoire inférieure de baleine, objet de culte des Tchouktches maritimes. Lower jaw of a whale, object of worship among Chukchis of the seashore.*

Носовая татуировка. **Э'н'калегыргын** (ʔeŋkaleɣərɣən) (мн. э'н'калегыргыт). *Tatouage de nez. Nose tattoo.* **Э'н'калегыргыт нинэльуйгыт (Ятг 3/104).** *Ce sont les dessins faits sur ton nez que tu vois. You see the tatoo made on your nose. Ты видишь татуировку, сделанную на твоём носу.*

Обечайка яряра. **Уккэмлил (Кыт)** (ukkemlil). *Cercle du tambour. Circle of a drum.*

Обещать что-л./кого-л. в жертвоприношении. **Энатвато лын'ык** (enatwato ləŋək). *Promettre qq'un en sacrifice. To promise s.o. in sacrifice.* **Ынин н'ээкык ан'к'агты энатвато лыгнин (Кым 57)**. *Il promit sa fille en sacrifice à la mer. He promised his daughter in sacrifice to the sea. Он обещал дочь в жертвоприношение морю.*

Обмазывать рот. **Рык'ан'ойпатъевык** (rəqaŋojpatjewək). *Oindre la bouche. To anoint the mouth.* **Н'инк'эй ыпалга нэнанк'ан'ойпатъевык'эн (Кым 33).** *Elle enduisait la bouche du garçon de gras fondu. She anointed the boy's mouth with smelted fat. Она обмазывала рот мальчика топлёным жиром.*

Обмануть (о злых духах). **Тэмъюн'ык** (temjuŋək). *Tromper (pour les esprits). To deceive (of spirits).* **К'оо, юрэк' нэтэмъюн'гым (В 29)**. *Je ne sais pas, ils (les esprits) m'ont peut-être trompé. I don't know, they (the spirits) may have deceived me. Я не знаю, они (духи) может быть обманули меня.*

Обрабатывать только руками. **Рымигчирэвык аммынга** (rəmiɣsirewək ammənga). *Pratiquer l'imposition des mains. To practise imposition of hands.* **Аммынга нинэнмигчирэвк'ин кмин'ын (Кым 42).** *Il pratiqua l'imposition des mains sur l'enfant. He practised imposition of hands on the child. Только руками обрабатывала ребёнка.*

Обращаться в какое-л. животное. **Гиркычевык** (ɣirkəsewək). *Se changer en animal. To change into an animal.*

Обращаться к тотему. **Мыральатык** (məralʔatək). *S'adresser au totem. To speak to a totem.* **Мин'кыри нымральатк'энат (Тагр-Зел 6).** *Comment s'adressait-on au totem ? How did people speak to the totem? Как обращались к тотему?*

Обрекаемый на вдохновление. **Эн'эн'ытву лынъё (Бо 1/419)** (eŋeŋətwu lənjo). *Prédestiné. Doomed to inspiration.*

Обряд Кэрэткуна, бога морей. **Каратковагыргын (Бо 1/389)** (karatkowaɣərɣən) См. **лыгимн'эгыргын**. *Rite de Keretkun, dieu des mers. Keretkun's ceremony.*

Обряд Кэрэткуна, бога морей. Настоящий благодарственный праздник у оленеводов; праздник Кэрэткуна у приморских чукчей **(Куз 314)**. **Лыгэмн'эгыргын (Бо 1/389)** (ləɣemŋeɣərɣən) См. **Каратковагыргын**. *Rite de Keretkun, dieu des mers. Keretkun's ceremony. Fête de la Reconnaissance chez les éleveurs; fête de Keretkun chez ceux du bord de mer. Thanksgiving among reindeer breeders; Keretkun feast among people of the coast.*

Обряд над новой нартой. **Кэмэтгыргын (Куз 286)** (kemetɣərɣən). *Rite pour un traîneau neuf. Rite of a new sledge.*

Обряд помазания кровью. **Йытратгыргын (Бо 4/62)** (ĭətpatɣəpɣən). *Rite de l'onction par le sang. Rite of anointing with blood.*

Обрядовые пучки травы на столбах яранги. **Въэелевыт (Ватэ 2/117)** (wʔejelewət). *Touffes d'herbes sur les piliers de la yarangue. Bundles of grass on the poles of a yaranga.*

Обрядовый ремень. **Ильун'илгын (Кыт)** (ilʔuŋilɣən). *Lanière rituelle. Ritual strap.*

Обычай. **Каввагыргын** (kawwaɣərɣən) (мн. каввагыргыт). *Coutume*. *Custom*. **Лён'ынъотава нэнтыркынимык нымкык'ин тэлен'кин <u>каввагыргыт</u> кылек (О 79)**. *On ne nous interdit pas de suivre beaucoup de vieilles coutumes. We are not forbidden to observe many of our old customs*. *Нам не запрещают соблюдать многие наши старынные обычаи.*

Огненное дыхание (о злых духах). **Йынвыегыргын (Бо 4/61)** (ĭənwəjeɣərɣən). *Souffle de feu (des esprits malins)*. *Fire breath (of evil spirits)*.

Одаривать листьями. **Рывытвытовык** (rəwətwətowək). *Faire offrande de feuilles. To offer leaves.* **Ыргынан <u>нанвытвытовынат</u> йынйын, пэнъёлгын (О 46).** *Ils offrirent des feuilles au feu et au foyer. They offered leaves to the fire and to the fireplace. Они одарили листьями огонь, очаг*.

Одеяние из белой шкуры (для погребения). **Илгынэлгин эвиръыт** (ilɣənelɣin ewipʔət). *Habits de peau blanche (pour inhumation). White skin clothes (for burying)*. **<u>Тэн'илгынэлгин эвиръыт</u> етъан' (В 30)**. *Les habits de peau tout blancs étaient prêts*. *White skin clothes are ready. Совершенно белое одеяние из шкуры готово.*

Ожившая фигура каменного столба (миф.). **Пырк'ъалявыл (Бо 4/121)** (pərqʔalawəl). *Pilier rocher devenu vivant (myth.)*. *Stone pillar coming to life (myth.)*.

Околдовывать. **Рывитк'ивык** (rəwitqiwək). *Jeter un sort*. *To cast a spell over s.o*. **Ытльата <u>рывитк'ивнин</u> экык (Кым 25).** *La mère jeta un sort à son fils*. *The mother cast a spell over her son. Мать околдовала сына.*

Околдовывать. **Эвъянватык** (ewjanwatək). *Jeter un charme*. *To cast a spell*. **Эмк'ынтипык <u>нэнэвъянватк'эн</u> к'эпыл (Ятг 3/70).** *A chaque point de couture elle jetait un charme au ballon*. *At each stitch she casts a spell on the ball. На каждом шве она околдовывала мяч.*

Околдовывать. **Энатватык** (enatwatək). *Envoûter*. *To bewitch.* **К'аат <u>энатватынат</u> (Бо 2/96).** *Il envoûta les rennes. He bewitched the reindeer. Он околдовал оленей.*

Олений бог, заботящийся о благополучии стад. **К'орэн вагыргын (Бо 4/154)** (qoren waɣərɣən). *Divinité des rennes se souciant de la prospérité des troupeaux*. *Reindeer divinity worrying about the prosperity of herds*.

Олень Жизни (миф.). **Вагыргык'ор** (waɣərɣəqor). *Renne de Vie*. *Reindeer of Life*. **Ынк'эн к'ораны - <u>вагыргык'ор</u> (Бел 143)**. *Ce renne est le renne de vie. This reindeer is the reindeer of life. Этот олень – Олень Жизни.*

Олень, кровью которого делают помазания. **Чгэтъэн (Ватэ 2/60)** (sɣetʔen). *Renne avec le sang duquel on procède à des onctions*. *Reindeer whose blood is used for anointings*.

Олень, подаренный морю. **Ан'к'ак'оранмэ** (aŋqaqoranme). *Renne offert à la mer. Reindeer offered to the sea.* **Ынанъыттъыёл нэймитк'ин <u>ан'к'ак'оранмэ</u> (Ем/Нут 15).** *D'abord on offre un renne en sacrifice à la mer. First they offer a reindeer to the sea. В первую очередь убивают оленя для моря*.

Он (она) может произносить заговоры. **Гэвъянвылен** (ɣewjanwəlen). *Capable de faire une incantation*. *Able to pronounce an incantation*. **<u>Гэвъянвылен</u> (Кавын'авыт)**. *Il est (était) capable de faire une incantation*. *He is (was) able to pronounce an in incantation. Имеет заговор.*

Осенний обрядовый забой тонкошерстных оленей. **Вылгык'аанмат, вылгык'аанматгыргын, вылгык'аанмат, вылгык'оранматгыргын** (wəlɣəqaanmat, wəlɣəqaanmatɣərɣən, wəlɣəkoranmat, wəlɣəqoranmatɣərɣən). *Rituel d'automne de l'abattage des rennes à toison fine*. *Autumn rite of slaughtering of thin-skinned reindeer*. **К'олетъылё нымгок'эн <u>вылгык'оранматгыргын</u> (Ем/Нут 12).** *Le lendemain commence le rite d'abattage d'autome. On the next day begins the autumn rite of slaughtering. На другой день начинается осенний ритуал убоя.*

Осенний праздник забоя оленей. **Льэлен'улвэв** (lʔeleŋulwew). *Cérémonie automnale de l'abattage des rennes. Autumn feast of reindeer slaughtering.*

Отвергнутый. **Гэтан' вальын (Бо 4/40)** (ɣetaŋ walʔən). *Rejeté. Rejected.*

Отвержение (религиозное). **Гэтамгыргын (Бо 4/40)** (ɣetamɣərɣən). *Rejet (religieux). Casting up (religious).*

Отверстия на обечайке для ремня. **Тэрынрилгын'кэн каргык'агтэ** (terənrilɣəŋken karɣəqaɣte). *Orifices sur le cercle du tambour. Holes on the circle of a drum.*

Отказаться (об опрашиваемом покойном). **Э'нк'этык** (ʔenqetək). *Refuser (pour un défunt qu'on interroge). To refuse (of a questioned deceased.* **Э'нк'этгъи (В 31)**. *Il opposa son refus. He (the deceased) refused. Он (покойник) отказался.*

Охраняющее детей заклинание. **Кэймиткин эвъян (Бо 2/139)** (кejmitkin ewjan). *Incantation destinée à protéger un enfant. Child protecting incantation.*

Очищать огнём. **Рыкававык** (rəkawawək). *Purifier par le feu. To purify by the fire.* **Рэмкын нырэск'ивк'ин ралкогты, нэнанкававк'эн (Бо 2/104).** *On purifie par le feu ceux qui entrent dans la tente intérieure. People entering the inner tent are purified by the fire. Людей, входящих в полог, очищают огнём.*

Очищать от злых духов. **Тагтамн'эвык** (taɣtamŋewək). *Purifier contre les esprits malins. To purify against evil spirits.* **Нэнэны гатагтамн'эвылен (Кым 16).** *L'enfant avait été purifié. The child had been purified against evil spirits. Ребёнка очистили от злых духов.*

Очнуться после транса. **Анн'атторак** (anŋattorak). *Sortir de transes, d'un état second. To wake up from trance.* **К'ынвэрэвыр анн'атторагъэ (Кым 45)**. *Il finit par sortir d'un état second. He finally woke up from trance. В конце концов он очнулся после транса.*

Очнуться после транса. **Анн'ынток** (anŋəntok). *Sortir d'un état second. To wake up from trance.* **К'лявыл лылепгъи, энмэн анн'ынтогъэ (Кым 42)**. *L'homme ouvrit les yeux, autrement dit sortit de son état second. The man opened his eyes, in other words he woke up from trance. Человек открыл глаза, другими словами очнулся после транса.*

Первый осенний убой оленей. **Нулвэвк'ин = олвагыргын (Куз 264)** (nulwewqin, olwaɣərɣən). *Premier abattage d'automne et rite. First autumnal slaughtering and rite.*

Передняя часть ребра оленя, куда направляется удар копья во время ритуального забоя. **Чегмыгтолк'ыл, чемчен (З. Тагрын'а)** (seɣməɣtolqəl, semsen). *Partie antétieure de la côte du renne oŋ est dirigé le coup de lance pendant l'abattage rituel. Front part of the reindeer rib at which is aimed the spear during a ritual slaughtering.*

Перепостроение жилища перед обрядом. **Амк'ынан'ан'эльонтаран'кы (З. Тагрын'а)** (amqənaŋaŋelʔontaraŋkə). *Réinstallation du gîte avant un rite. Reconstruction of a yaranga before a rite.*

Пёстрый (сказочный зверь, живший в анюйских горах). **Кэлильу (Бо 1/14)** (кelilʔu). *« Le tacheté »* (animal məthique vivant dans les montagnes de l'Aniouï). *"Spotted face"* (legend beast that lived in the Aniui mountains).

Петь во время игры на бубне. **Ильунильэтык** (ilʔunilʔetək). *Chanter en battant le tambour. To sing when beating the drum.* **Ильунильэтык вэлет ярарвыргыргавыльо к'итги (В 54)**. *Au moins en chantant tu battras le tambour. At least you'll beat the drum when singing. Хоть бей в бубен во время обрядового пения.*

Петь песни своим предкам. **Чыгрымн'этык (Бо 4/10)** (səɣrəmŋetək). *Chanter des chansons à ses ancêtres. To sing songs to one's ancestors.*

Плата шаману за лечение. **Инэтлет** (inetlet). *Paiement du chamane pour soins. Payment to a shaman for medical care*.

Плата шаману за лечение. **Мынгъачав (Бо 1/346) (Бо 4/23)** (mənɣʔasaw). *Paiement du chamane pour soins*. *Payment to a shaman for medical care.*

Плата шаману за лечение. **Энатлят (Бо 4/52)** (enatlat). *Paiement au chamane pour soins. Payment to a shaman for medical care.*

Повязка, предохраняющая от колдовских чар. **Мынгъачав (Бо 1/346) (Бо 4/23)** (mənɣʔasaw). *Bandeau de poignet préservant du mauvais sort*. *Hand wrapper protecting from a spell.*

Погремушки, закрепляющиеся к обечайке ярара. **Кээчьыт (Кыт)** (keesʔət)**.** *Grelots accrochés au cercle du tambour. Small bells on the circle of a drum.*

Подавать отклики шаману. **Очыткок (Бо 4/108)** (осətкок). *Faire écho au chamane*. *To express approval to the shaman*.

Подвеска. **Пампыч** (pampəs). *Pendeloque*. *Pendant*. **К'ол нивлык'ин <u>пампыч</u> тайн'ыквык нытлетк'ин (Бо 2/105).** *On noue une longue pendeloque au chapelet d'amulettes*. *They tie a long pendant to the family charms. Одну из длинных подвесок привязывают к тайным священным предметам.*

Подвеска; подвешенные к кухлянке кисти из собачьей шерсти (обычно у шаманов). **Пэнак'алгын** (penaqalɣən). *Pendentif, pompon en poil de chien accroché à l'habit du chamane*. *Pendant, pompon made of dog hair hanging from the shaman clothes*. **Панэна к'ынур <u>пэнак'алгын</u> к'эптик нилгик'этк'ин (Ятг 56).** *Il restait encore accroché à son dos comme un pendentif*. *It still hanged on his back as a pendant. По-прежнему будто подвеска висел на его спине.*

Подземные духи. **Нутэск'ыкэльэт, нотаск'ывагыргыт (Бо 1/293)** (nutesqəkelʔet, notasqəwaɣərɣət). *Esprits souterrains*. *Ground beings*.

Подножье кости, служащей для гадания. **Ы'мги, ы'мгин' (Бо 4/36)** (ʔəmɣi,ʔəmɣiŋ). *Base d'un os servant pour la divination*. *Foot of a bone used for divination*.

По-женски одетый, о шамане травести. **Н'авкэтльан** (ŋawketlʔan). *Chamane en habits de femme, travesti. Shaman in woman's clothes, transvestite.*

Поить животного по ритуалу. **Эмчемэк** (emsemek). *Abreuver un animal tué selon le rite*. *To water a killed animal according to the rite*. **Тын'эн'н'энэ мэмылк'ай <u>эмчемэнэн</u> (В 27)**. *Tynenny abreuva le phoque selon le rite*. *Tynenny watered the seal according to the rite. Тын'эн'н'ы напоила нерпу по ритуалу.*

Поить ритуальной водой забитого оленя. **Тинэниквичитык (Ватэ 2/117)** (tinenikwisitək). *Abreuver un renne après abattage*. *To water a reindeer after killing*.

Покрыть тайной. **Нытайын'к'энано рытчык** (nətajəŋqenano rətsək). *Rendre sacré*. *To make sth. holy*. **Ынин нынны <u>нытайын'к'энано нэтчыгъэн</u> (Рыт 2/32).** *Son nom avait été rendu sacré. His name had been made holy. Его имя покрыли тайной.*

Пользующийся мухомором. **Вапак'ольын** (wapaqolʔən). *Drogué à l'amanite*. *Fly agaric consumer.* **<u>Вапак'ольа</u> нэнатвык'эн (Бо 2/55)**. *Le drogué à l'amanite l'a raconté*. *The fly agaric consumer has told it. Пользующийся мухомором рассказывает о виденном (в состоянии транса).*

Помазывать. **Йытратык (Бо 4/62)** (jətratək). *Oindre, enduire*. *To anoint*.

Помазывать. **Рыйытравык** (rəjətrawək). *Oindre*. *To anoint*. **Чиниткин кытрэл <u>рыйытравнэн</u> (О 46).** *Il oignit son propre front*. *He anointed his own forehead. Он помазал собственный лоб.*

Помазывать мозгом. **Рык'ымлёвык** (rəqəmlowək). *Oindre de moelle*. *To anoint with marrow*. **Рык'ымлёвнэнат гыргытти (О 48).** *Elle oignit la planche à feu de moelle*. *She anointed the fireboard with marrow. Она помазала доску для зажигания огня костным мозгом.*

Помазывать новобрачных. **Н'авынйытравык** (ŋawənjətrawək). *Oindre les mariés*. *To anoint newly-married persons*. **Н'авынйытравкэн пин'инэн' нинэнрык'ин (Ятг 3/32).** *Elle tenait le lumignon destiné à oindre les mariés*. *She was holding the lamp used to anoint the newly-married. Она держала лучину, которой помазывали новобрачных.*

Помазывать сажей. **Пуйъэкэлик** (pujʔekelik). *Oindre de suie*. *To anoint with soot*. **Тыпуйъэкэлиркын льулк'ыл (Бо 3/127).** *J'oins mon visage de suie*. *I anoint my face with soot. Я помазываю лицо сажей.*

Помощники богов. **Выёльыт (Бо 1/319)** (wəjolʔət). *Auxiliaires des dieux*. *Beings' assistants*.

Поп. **Эпэпил** (epepil). *Pope*. *Priest.*

Порча. **Ойвалчын'ын** (ojwalsəŋən). *Maléfice*. *Evil spell*. **Рыпэт ойвалчын'ыт ныпэгляк'энат (Тын'эт 77).** *Même leurs maléfices claquent*. *Even their evil spells bang. Даже их порча взрывается.*

Посвящать. **Тывык** (təwək). *Vouer*. *To consecrate*. **К'оран'ы гатвылен ан'к'агты (Пан' 15).** *Le renne avait été voué à la mer*. *The reindeer had been consecrated to the sea. Оленя посвятили морю.*

Посмертная гематома (синие пятна). **Ивмъэтун (К'эргынто)** (iwmʔetun). *Taches bleues sur un défunt. Blues stains on a deceased person.* **Эты вай гивмъэтулин?** *Serait-ce qu'un esprit malin le saisirait? Didn't an evil spirit seize him? Что ли его злой дух хватал?*

Посох, используемый во время гадания. **Кэн'унэн'** (keŋuneŋ) (мн. кэн'унэн'эт). *Bâton de marche utilisé pour la divination*. *Walking stick used for divination*. **Ынин кэн'унэн' пынчоткок наяагъан (В 31)**. *On utilisa son bâton de marche pour interroger (le défunt)*. *They used his walking stick to ask (the deceased). Для обряда гадания использовали его (покойного) посох.*

Потреблять мухомор. **Лылельэтык** (ləlelʔetək). *Consommer de l'amanite*. *To eat fly agaric*.

Потусторонние голоса. **Н'оонэнк'олет** (ŋoonenqolet). *Voix d'outre-tombe*. *Voices from beyond the grave*. **Н'оонэнк'олета нивын Гиву, ин'к'ун н'инк'эйк'эй эчвэрагты ратваркын (Рыт 2/63).** *Les voix d'outre-tombe dirent à Givu que l'enfant serait heureux. Voices from beyond the grave said to Givu that the child would be happy. Потусторонние голоса сказали Гиву, что ребёнок будет счастлив.*

Потусторонний мир. **Н'анк'эн к'олевагыргын** (ŋanqen qolewaɣərɣən). *L'au-delà*. *The hereafter*. **Нъурэтк'инэт, нымэйн'эткʼинэт, нынпэвк'инэт, нэквэтк'инэт н'анк'эн к'олевагыргэты (Рыт 2/49).** *Ils naissaient, grandissaient, vieillissaient, partaient pour l'autre monde. They had been born, they had grown, got old, and gone to the hereafter. Они рождались, росли, старели, отправлялись в потусторонний мир.*

Похоронный обряд. **Въэльоравэтльавагыргын** (wʔelʔorawetlʔawaɣərɣən). *Rite funéraire*. *Funeral rite*. **Въэльоравэтльавагыргын, панаальынльатгыргын… (Бо 2/81).** *Le rite funéraire, les obsèques… Funeral rite, funeral. Похоронный обряд, похороны.*

Почтение. **Вайманатгыргын** (wajmanatɣərɣən). *Vénération*. *Deference*. **Микынэ тан'ын' ранкалыровн'ынат чиниткинэт вайманатгыргыт Ръэвына (Рыт 2/59).** *Lequel le mieux s'efforcera de montrer sa vénération pour la Baleine. Which of us will the best try to show his deference to the Whale. Кто из нас лучше постарается показать своё почтение к Киту.*

Пояс с амулетами. **Ечьачав** (jesʔasaw). *Ceinture-amulette*. *Belt with amulets*. **Ечьачав йыннин (Кым 19)**. *Il enleva sa ceinture-amulette*. *He took off his belt with amulets. Он снял пояс с амулетами.*

Правый рассвет (мифол.). **Мратын'агыргын (Бо 4/151)** (mratəŋaɣərɣən). *Droite de l'Aube (myth.). Right Dawn (myth.).*

Праздник. **Мын'элён** (məŋelon). *Festivité. Feast.* **Майн'ымын'элён нэнумэкэвын.** *On rassembla de grandes festivités. They gathered big feasts. Собрали большой праздник.*

Праздник. **Эн'эн', эн'эн'ыткун** (eŋeŋ, eŋeŋətkun). *Fête. Feast.* **Мури йъакоргава, о'птыма эн'эн' ныпкирк'ин (Мук 1).** *Nous nous réjouissions comme si une fête arrivait. We were delighted as if a feast was beginning. Мы радовались, будто наступил праздник.*

Праздник второго убоя оленей. **Н'энриръун (Куз 265)** (ŋenrirʔun), **тыркыльык'аанматгыргын (Ватэ 284)** (tərkəlʔəqaanmatɣərɣən)**.** *Fête du second abattage des rennes. Feast of the second reinder slaughtering.*

Праздник делания шкур для одежды: второй осенний убой оленей. **Тээтавн'ыгыргын = н'энриръугъи (Куз 325)** (teetawŋəɣərɣən, ŋenrirʔuɣʔi). *Fête de la préparation des peaux du deuxième abattage d'automne. Feast of the preparation of skins of the second autumnal slaughtering.*

Праздник зимнего убоя оленей. **Тэнатрытван'гыргын (Куз 287)** (tenatrətwaŋɣərɣən). *Fête de l'abattage d'hiver. Feast of winter slaughtering.*

Праздник кита. **Грулмын** (ɣrulmən). *Fête de la baleine. Feast of the whale.*

Праздник копий. **Пойгымн'эгыргын (Бо 4/124)** (pojgəmŋeɣərɣən). *Fête de la lance. Spear feast.*

Праздник оленьих рогов. **Килвэй** (kilwej) (мн. килвэгти). *Fête des bois de rennes. Festivities of the reindeer antlers.* **Гакэлвайн'ыталенат морыкы (О 21).** *Ils étaient venus chez nous célébrer la fête des bois de rennes. They came to our place for the festivities of the reindeer antlers. Они пришли к нам справить праздник оленьих рогов.*

Праздник отбивки стада. **Пээчвак, пээчвагъёнратгыргын (Ватэ 270)** (peeswak, peeswaɣjonratɣərɣən). *Fête de la séparation du troupeau. Feast of the sorting of the herd.*

Праздник появления солнца. **К'эмэтык** (qemetək). *Fête de la renaissance du soleil. Rite of the coming back of the sun.*

Праздник появления солнца. **Тэркынтон (Бо 4/150)** (terkənton). *Fête de la renaissance du soleil. Feast of the coming back of the sun.*

Праздник рогов оленьего быка (проводится в 20-х числах апреля). **Чымн'акэлвай (Куз 300)** (səmŋakelwaj). *Fête des bois de renne mâle (entre le 20 et le 30 avril). Feast of male reindeer's antlers (between april 20th and 30th).*

Праздник рогов оленьего быка (проводится в 20-х числах апреля). **Элкалынкэлвай (Куз 300)** (elkalənkelwaj). *Fête des bois de renne mâle (entre le 20 et le 30 avril). Feast of male reindeer's antlers (between april 20th and 30th).*

Праздник рогов оленьей самки (проводится в 20-х числах мая). **Рэквыткилвэй (Куз 300)** (rekwətkilwej). *Kilvej des femelles (entre le 20 et le 30 mai). Female kilvej (between may 20th and 30th).*

Праздник Солнца. **Тэркымн'элё** (terkəmŋelo). *Fête du soleil. Sun ritual.* **Нытвак'эн тэркымн'элё (Мен 10).** *C'était la fête du soleil. It was the sun ritual. Это был праздник солнца.*

Праздник, особый обряд. **Мын'ин** (məŋin). *Fête, rite particulier. Feast, particular rite.* **Игыр гымык ратвагъа мын'ин (Мен 13).** *Aujourd'hui il y aura une fête chez moi. To day there will be a feast at my place. Сегодня будет праздник у меня.*

Праздник, связанный с поимкой крупных пушных зверей, дикого оленя. **Инэтчыркын, энатчыгыргын (Куз 289)** (inetsərkən, enatsəɣərɣən). *Fête liée à la capture de bêtes à fourrure. Feast connected with the capture of fur animals*.

Праздник, связанный с поимкой пушных зверей. **Энатчыгыргын, инэтчыркын (Куз 289)** (enatsəɣərɣən, inetsərkən). *Fête liée à la capture de bête à fourrure. Feast connected with the capture of a fur animal*.

Праздничная кухлянка. **К'эюуръын, к'эюуиръын** (qejuurʔən, qejuuirʔən) (мн. К'эюуиръыт). *Costume de rite. Clothes for celebrations*. **К'лявыля ныйпык'энат к'эюуиръыт (Ем/Нут 13).** *Les hommes mettent des costumes de rite. Men put on clothes for celebrations. Мужчины надевают юраздничные кухляки.*

Праздновать. **Кырычмык** (kərəsmək). *Fêter. To celebrate.* **Килвэй <u>ныкырычмык'ин</u> мимлыръылик – йъилгык (Ем/Нут 106).** *Le Kilvej se fête au mois de mai. Kilvej is celebrated in may. Килвэй празднуют в мае месяце.*

Праздновать. **К'эмэтыткук (Нут 3)** (qemetətkyk). *Célébrer une fête. To celebrate a feast.*

Праздновать. **Мн'ик (Бо 4/97)** (mŋik). *Fêter. To celebrate*.

Превращенная шаманка. **К'ычикычгичен'** (qəsikəsɣiseŋ). *Femme chamane travestie. Dressed up woman shaman*.

Превращённый шаман мужского пола, живущий по образу жизни женщины. **Йыркъалявыл** (jərkʔalawəl). *Chamane travesti. Shaman travesti*. **Нивын <u>йыркъалявыл</u>, энмэн Ук'к'эмк'эйынэ йытийгот нэнтыгыт ильуткутумгу эмрэлгын'э (Токэ. Текст 18).** *Ils dirent à Jyrkalavyl : Uqqemqej nous envoie te chercher afin que tu sois son rival en chamanisme. They said to the shaman travesti: Uqqemqej sends us for you so that you were his rival in shamanism. Они сказали превращённому шаману: Вот Ук'к'эмк'эй нас послал за тобой, чтобы иметь тебя в качестве друга по камланию.*

Преграждать путь с помощью снеговыбивалки на возвратном пути с похорон. **Ръэтайпатык** (rʔetajpatək). *Barrer la route. To block the way*. **Ярагты тылик <u>ныръэтайпатк'энат</u> (Ятг 28).** *En rentrant à la maison on barra la route. When they went back home they blocked the way. Возвращаясь домой, «преграждали» путь снеговыбивалкой.*

Предвидеть, предсказывать будущее. **Гитэльэтык (Бо 4/47)** (ɣitelʔetək). *Prévoir, prédire l'avenir. To foresee, to predict future*.

Предки, которых дети кормили печёнкой. **Яральыт (Куз 321)** (jaralʔət). *Les ancêtres que les enfants « nourrissent » de foie. Ancestors fed with liver by children*.

Предмет, при помощи которого гадают подвешиванием. **Йыткомкын (Бо 4/63)** (jətomkən). *Objet à pratiquer la divination par accrochage. Object to practise divination by hanging*.

Предназначенный для помазания. **Йытраткэн** (jətratken). *Destiné à l'onction. Intended for anointing.* **<u>Йытраткэн</u> к'оран'ы нынмык'эн (Ем/Нут 15).** *Ils abattent le renne destiné à l'onction. They slaughter a reindeer for the anointing. Они убивают оленя, предназначенного для помазания.*

Предсказания. **Эн'инмын** (eŋinmən) (мн. эн'инмыт). *Prédiction. Prediction*. **Ынинэт <u>эн'инмыт</u> пэнинэт инэнпыткэвыльыт (Рыт 2/33).** *Ses prédictions tombaient toujours juste. His predictions always were exact. Его предсказания всегда были метки.*

Приготовить место для обряда. **Тамн'энвын'ык** (tamŋenwəŋək). *Préparer un lieu pour un rite. To prepare a place for a ritual*. **Вынэ <u>к'ытамн'энвынтык</u> (Кым 91).** *Allons, préparez un lieu pour le rite. Well, prepare a place for a ritual. Давайте приготовить место для обряда.*

Принесённая обратно шаманом душа, потерянная больным. **Тумгык'эй (Бо 1/465)** (tumɣəqej). *Âme perdue par un malade et rapportée par le chamane. Soul lost by a patient and brought back by a shaman.*

Приносить в жертву. **Рымн'ивык** (pəmŋiwək). *Sacrifier. To sacrifice.* **Нанмынат ынк'энат <u>рымн'эвъёно</u> (Бел 216).** *Ils les tuèrent comme objets de sacrifice. They killed them as objects of sacrifice. Они убили их для жертвоприношения.*

Приносить в жертву верхним существам. **Тымык гырголягты** (təmək ɣərɣolaɣtə). *Offrir en sacrifice. To sacrifice.* **Гынин томгъыттъин'ын <u>ранмын'ын гырголягты</u> (Бел 162).** *Tu sacrifieras ton chien favori. You'll sacrifice your favourite dog. Ты принесёшь собаку в жертву верхним существам.*

Приносить обрядовый ремень. **Н'илгырэтык** (ŋilgəretək). *Apporter une courroie rituelle. To bring a ritual strap.* **Гэн'илгырэтлинэт, ин'к'ун ныльавынтыватынат (Кым 26).** *Ils apportèrent une courroie rituelle afin de célébrer un rite. They brought a ritual strap in order to celebrate a rite. Они принесли обрядовый ремень, чтобы совершить обряд.*

Приношение; жертвоприношение. **Инэгнинтыткун** (ineɣnintətkun). *Offrande. Offering.* **Мургин мн'эвагыргын, <u>инэгнинтыткун</u>... (Тагр-Зел 6).** *Nos rites, nos offrandes… Our ceremonies, our offerings… Наши обряды, приношения…*

Приобрести шаманскую силу, вдохновляться шаманской силой. **Тэвитын'ык (Бо 1/421)** (tewitəŋək). *Acquérir un pouvoir chamanique, être inspiré par la force chamanique. To gather shamanistic power, to be inspired by a shamanistic force.*

Пританцовывать. **Ы'мничук** (ʔəmnisuk). *Danser légèrement. To dance slightly.*

Проводить прадник рогов. **Килвэйык** (кilwejək). *Célébrer la fête des bois de rennes. To celebrate the festivities of the antlers.*

Проводить праздник утренней звезды в конце полярной ночи. **Пэгыттик** (peɣəttik). *Pratiquer le rite de l'étoile du matin à la fin de la nuit polaire. To celebrate the rite of the morning star at the end of the polar night.*

Проклинать. **Э'к'эн'ик (Бо 4/26).** *Maudire. To curse.*

Просить кого-л. петь и бить в бубен. **Рильуткувык** (rilʔutkuwək). *Faire chanter au son du tambour. To ask s.o. to sing and beat the drum.* **Ынпыянвыт <u>нэнильуткувынэт</u> (В 57).** *On demanda aux anciens de chanter en battant le tambour. They asked the elder to sing and play the drum. Стариков попросили петь и бить в бубен.*

Просить чего-то у хозяина во время обряда благодарения. **Чукэтык** (suketək). *Demander qq. ch. au maître de maison pendant le rite de la reconnaissance. To ask sth. the host during the thankfulness rite.*

Процесс игры при шаманском камлании. **Эльоткогыргын** (elʔotkoɣərɣən). *Séance chamanique avec tambour. Shamanistic performance with a drum.*

Пучки сухой ритуальной травы, прикрепляемые к верхним жердям остова яранги (уттъым), при предпраздничной установке яранги на новом месте (букв. *место входа в ярангу*). **Ятыквын (Куз 266)** (jatəkwən). *Brassées d'herbe sèche rituelle* (litt. *lieu de l'arrivée) qu'on suspend aux montants supérieurs de la yarangue avant son installation à un nouvel emplacement. Bunches of dried ritual herbs (*lit. *place of arrival) people hang on the upper poles of a yaranga before setting it up on a new place.*

Разжигать огонь на гыргыре. **Титумилгэтык** (titymilɣetəк). *Allumer le feu avec le nécessaire à feu. To light a fire on the fire set.* **Н'эвыск'этти <u>нытитумилгэтк'инэт</u> гыргырэ (Ем/Нут 12).** *Les femmes allument le feu à l'aide du nécessaire à feu. Women light a fire on the fire set. Женщины разжигают огонь на гыргыре.*

Расколотые продольные голенные кости. **Тэвэлти (Куз 281)** (tewelti). *Morceaux d'os qu'on jette dans le feu rituel. Bits of bones which are thrown in the ritual fire.*

Растерзать. **Рыпэтык** (rəpetək). *Mettre en pièces. To tear to pieces.* **Эвын энмэч нынпэтк'ин (Бел 166).** *Visiblement ils (les esprits malins) la mettent déjà en pièces (l'âme de la victime). Obviously they (the evil spirits) already tear it (the victim's soul) to pieces. Оказывается они (злые духи) уже терзали её (душу жертвы).*

Ремень вокруг деревянного обода бубна. **Кыттыгэн, кыттыл** (kəttəɣen, kəttəl) (мн. кыттылти). *Lanière entourant le cercle du tambour. Strap round the circle of the drum.*

Ритуал. **Мын'эвагыргын** (məŋewaɣərɣən). *Rite. Rite.* **Гымнан тургин мын'эвагыргын гэпирилин (Кым 33).** *Je vous ai ravi votre rite. I robbed your rite. Я украл ваш ритуал.*

Ритуал голов. **Левытытрил (Ватэ 316)** (lewətətril). *Cérémonial des têtes. Ceremonial of heads.*

Ритуал заключительного дня праздника осеннего убоя. **Тъымчувэтык (Куз 282)** (tʔəmsuwetək). *Brûler les os. Rituel de fin d'abattage des rennes. To burn bones. Ritual after reindeer slaughtering. Сжигать костей.*

Ритуал нерпичьего копчика. **Н'ойн'ытъымынпылк'авык (Ватэ 319)** (ŋojŋətʔəmənpəlqawək). *Procéder au rituel du coccyx de phoque. To practise the rite of the seal coccyx.*

Ритуал поения шкуры бурого медведя. **Эквэчегыргын (Куз 293)** (ekweseɣərɣən). *Rituel de l'aspersion d'une peau d'ours brun. Ritual of aspersion of a brown bear skin.*

Ритуальная женская камлейка, носимая поверх кэркэра. **Эръывтычгын (Ватэ 131)** (erʔəwtəsɣən). *Tunique rituelle féminine qui se porte sur le kerker. Ritual garment woman puts on her kerker.*

Ритуальное весло. **Калетэвэнан'** (kaletewenaŋ). *Rame rituelle. Ritual oar.* **Ныгитэк'ин калетэвэнан', мин'кы гэкэлилинэт ръэвыт (Рыт 2/70).** *Ils regardaient la rame rituelle oŋ étaient représentées des baleines. They looked at the ritual roar on which whales were represented. Они смотрели на ритуальное весло, на котором были изображены киты.*

Ритуальное пение. **Мын'игырэп** (məŋiɣərep). *Chant rituel. Ritual song.* **Тан'ымъяата к'ынтыгыткы мын'игырэп (Кым 32).** *Chantez joliment le chant rituel. Sing beautifully the ritual song. Красиво пропойте ритуальное пение.*

Ритуальное сооружение оленных рогов. **Тыныттъымагны** (tənətəmanə). *Erection rituelle d'un tas de bois de rennes. Ritual raising of a pile of reindeer antlers.*

Ритуальный бульон с варёными листьями. **Мылк'опат (Ватэ 214)** (məlqopat). *Bouillon rituel de feuilles bouillies. Ritual soup with boiled leaves.*

Ритуальный праздник по случаю летовки. **И'лгытрэт** (ʔilɣətret). *Fête rituelle à l'occasion de l'estivage. Ritual feast of summering.*

Руководитель религиозного ритуала. **Таномн'ыльын (Бо 4/140)** (tanomŋəlʔən). *Personne qui préside à un rituel religieux. Person who leads a religious ritual.*

Ручка бубна. **Ек'уйгын (Бо 4/59)** (jequjɣən). *Poignée du tambour. Drum handle.*

Ручка бубна. **Тэмлюн (Бо 4/143)** (temlun). *Poignée du tambour. Handle of a drum.*

Ручка бубна. **Рынрыквын, цынцыквын** (жен.) **(Кыт)** (rənrəkwən, tsəntsəkwən). *Poignée du tambour. Handle of a drum.*

Рыба, предназначенная для кормления рыболовной сети. **Каматъёлк'ыл (Куз 321)** (kamatjolqəl). *Poisson destiné à nourrir un filet de pêche. Fish intended for feeding a net.*

Светлые, так говорят о глазах шаманов. **Нык'эрак'энат** (nəqeraqenat). *Clairs – se dit des yeux du chamane. Light - so people qualify shaman's eyes.*

Священные кости и зубы. **Ювъэт** (йywʔet). *Os et dents sacrés. Sacred bones and teeth.* **Пурэлынэ ръылининэт <u>ювъэт</u> (Бел 63).** *Le serviteur passa les os et dents sacrés. The servant passed the sacred bones and teeth. Слуга передал священные кости и зубы.*

Священные семейные связки. **Тайн'ыквыт** (tajŋəkwət). *Objets familiaux sacrés. Family charms.* **<u>Тайн'ыквыт</u> ынн'э гынан эннэкэ к'ынтыгынэт (Бо 3/88).** *Ne sors pas les objets sacrés. Don't take off the family charms. Ты не выноси священные семейные связки.*

Скреплять обод бубна ремнем. **Рэчыёвык** (resəjowək). *Consolider le cercle du tambour avec une lanière. To fasten the circle of a drum with a string.* **Нык'алялвынвэтгавк'эн <u>рэчыёвма</u> ярар (В 21).** *Il réfléchissait tout en consolidant le cercle du tambour avec une lanière. He was thinking while fastening the circle of the drum with a strap. Он думал про себя, скрепляя? обод бубна ремнем.*

След, снятый магией. **Винвэймит** (winwejmit). *Trace prise par magie. Magic taken footprint.* **<u>Винвэймит</u> ы'мынчывэтык нинэнлывэтк'ин (Бо 2/3)**. *La trace prise par magie, une fois les os brûlés, il la brûle. He burns the magic taken footprint after burning the bones. След, снятый магией, он сжигает на костре из костей.*

Слово заговора. **Тывтыв** (təwtəw). *Mot d'incantation. Word of incantation.* **<u>Гамгатывтыв</u> нинэнпэлк'ынтэвк'ин (Бо 2/4).** *On ramena chaque mot de l'incantation. He brought back every word of the incantation. Каждое слово заговора отправлял обратно.*

Снеговыбивалка (используемая в обрядовых мероприятиях). **Тивычгын, тивыйгын, тивинэн'** (tiwəsɣən, tiwəjɣən, tiwineŋ). *Battoir à neige (utilisé dans certains rites). Antler used to shake snow off clothes, boots, yaranga (used in certain rites).*

Собака, предназначенная для жертвоприношения шаманом. **Кэльэчымн'ы (Бо 4/68)** (kelʔesəmŋə). *Chien donné au chamane pour un sacrifice. Dog given to a shaman for a sacrifice.*

Соблюдать с почтением культ. **Вайманэты гыйивк'эвык** (wajmanetə ɣəjiwqewək). *Observer un culte. To observe a cult.* **К'онпы <u>вайманэты ныгыйивк'эвк'ин</u> ръавгыпы томгатгыргын (Рыт 2/30).** *On observait toujours le culte de la procréation (de l'homme) par la baleine. They always observed the cult of the creation (of man) by the whale. Всегда с почтением соблюдался культ создателя кита.*

Совершать обряд. **Рытык** (rətək). *Procéder à un rite. To make a rite.* **Мэчынкы тормэмылёльын <u>мытынтын</u> (В 46)**. *Il suffit que nous l'ayons fait (procédé au rite) quand il a capturé son premier veau marin. We made a rite when he killed his first seal, that's enough. Достаточно, что мы совершили обряд, когда он убил свою первую нерпу.*

Совершать обряд (букв. *что-то делать*). **Рырэк'ыткувык** (rəreqətkuwək). *Pratiquer un rite (*litt. *Faire quelque chose). To make a ritual (*lit. *to do something).* **Вэчьым <u>люн'ынрэк'ыткувэ</u> мытнатвыгъан (В 46)**. *Nous l'avons apporté en oubliant peut-être de pratiquer un rite. We brought it but maybe forgot to make a ritual. Очевидно мы занесли его, забыв что-то сделать (совершить ритуал).*

Совершать обряд жертвоприношения. **Таарон'ык** (taaroŋək). *Procéder à un rite. To practise a ritual.*

Совершать обряд с одеждой покойного. **Льавынтыватык** (lʔawəntəwatək). *Célébrer un rite avec les habits d'un défunt. To celebrate a rite with the clothes of a deceased.* **Ан'к'альэты гэн'илгырэтлинэт, ин'к'ун ныльавынтыватынат (Кым 26).** *On apporta à ceux du bord de mer des courroies rituelles afin qu'ils (les anciens) célèbrent un rite avec les habits du défunt. Ritual straps were brought to the people of the littoral so that they (the elders) could celebrate a rite with the clothes of the deceased. Приморским жителям принесли ремни для того, чтобы они (старики) совершили обряд с одеждой покойного.*

Совершать торжественную пляску во время обряда мн'ик (о женщинах). **Вэтляк (Бо 4/156)** (wetlak). *Participer à la danse solennelle du rite de la Reconnaissance (pour les femmes)*. *To take part in the dance of the Thanksgiving rite (of women)*.

Согласно обычаю, традиции. **Талянъяпкэнан', талянъяпкэначьэнан'** (talanjapkenaŋ, talanjapkenasʔenaŋ). *Selon la coutume, la tradition*. *According to the custom, to the tradition*. **<u>Талянъяпкэначьэнан'</u> мэчынкы ратван'ыт игыркинэт? (Лёо 19).** *Les gens d'aujourd'hui pourraient-ils vivre selon la tradition? Could today's people live according to the tradition? Смогут ли сегодняшние люди жить по древним традициям?*

Состязаться в шаманском искусстве. **Ан'ан'рачвын'ык** (aŋaŋraswəŋək). *Rivaliser en art chamanique*. *To compete in shamanistic art*.

Справлять особый обряд вследствие сновидения. **Мн'ик (Бо 4/97)** (mŋik). *Observer un rite particulier suite à un rêve*. *To celebrate a particular rite after a dream*.

Справлять праздник бога морей - Кэрэткуна. **Кэрэткук (Бо 4/70)** (кeretkuk). *Célébrer le rite du dieu des mers Keretkun*. *To celebrate the rite of the chief being of the sea Keretkun*.

Справлять праздник кита. **Грулмык** (ɣrulmək). *Célébrer la fête de la baleine*. *To celebrate the feast of the whale*.

Справлять ритуал. **Мын'ик** (mənjik). *Célébrer un rite*. *To celebrate a rite.* **Вынэ <u>мынымн'имык</u> (Бел 57).** *Eh bien, célébrons le rite*. *Well, let us celebrate the rite. Давайте справлять ритуал.*

Спрашивать покойного. **Пынлёк** (pənlok). *Questionner un défunt*. *To ask a deceased*. **Чикинъэ <u>намн'ылёгъан</u> рырочьавъё (В 31)**. *Au petit matin on questionna le défunt*. *Early in the morning they asked the deceased. Рано утром спросили покойного.*

Спускаться в преисподнюю (о шаманах). **Анн'атык (Бо 4/4)** (anŋatək). *Entrer en transes (pour le chamane)*. *To be in trance (of a shaman)*.

Старинный прибор для добывания огня. **Милгымил** (milɣəmil) (мн. милгыт). *Nécessaire à feu*. *Set to get fire*. **<u>Милгымил</u> нутэк гапэлялен (Бо 2/61).** *Elle laissa le nécessaire à feu dans la toundra*. *She left the set to get fire in the tundra. Она оставила в тундре комплект для добывания огня.*

Стать злым духом. **Кальайпык** (kalʔajpək). *Se changer en esprit malin*. *To become an evil genius*. **Ынпын'эв <u>ныкальайпык'эн</u> (Маг 15).** *La vieille femme devenait un esprit malin*. *The old woman became an evil genius. Старушка становилась злым духом.*

Стать шаманом. **Эн'эн'ытвик** (eŋeŋətwik). *Devenir chamane*. *To become a shaman*. **Нутэк тан'амнымытвата <u>гэн'эн'ытвилин</u> (Бел 212).** *A vivre toujours dans la toundra il était devenu chamane. As he had always lived in the tundra, he had become a shaman. Так как жил постоянно в тундре, он стал шаманом.*

Считать священным. **Тайн'о лын'ык** (tajŋo ləŋək). *Considérer comme sacré*. *To judge sth. holy*. **Ынн'ин этгыргыт н'ан <u>тайн'о нылгык'инэт</u> (Ятг 28).** *Ces façons de faire étaient considérées auparavant comme sacrées*. *These ways of doing were before judged holy. Такие вещи считаются священными.*

Табу, грех, недозволено. **Нытайын'к'эн** (nətajəŋqen). *Interdit, péché, tabou*. *Taboo, sin, forbidden*. **<u>Нытайын'к'эн</u> коргывэтгавык (В 43).** *Il est interdit de médire*. *It is forbidden to speak ill of s.o. Грех злословить.*

Тайно ходить (о духах). **Винвылейвык (Бо 4/160)** (winwəleйwək). *Se déplacer en secret (pour les esprits)*. *To move in secret (of spirits)*.

Танец. **Элёльатгыргын** (elolʔatɣərɣən). *Danse. Dance.*

Танцевать. **Илюльэтык** (ilulʔetək). *Danser*. *To dance*. **Инчьувильыт <u>гилюльэтлинэт</u>**. *Les habitants d'Insuvin ont dansé*. *Insuvin inhabitants danced. Жители Инчувина танцевали.*

Танцевать во время обряда. **Мын'иничук** (məŋinisuk). *Danser (durant un rite). To dance (during a rite).* **Авынральын вуск'ымчыку <u>гэмн'иничулин</u> (Бо 3/68).** *Le maître de maison dansait dans l'obscurité*. *The chief of the family was dancing in the dark. Хозяин дома танцевал в темноте.*

Танцор обряда благодарения. **Мн'иничульын (Бо 1/383)** (mŋinisulʔən). *Danseur du rite de la Reconnaissance*. *Thanksgiving rite dancer*.

Татуированный. **Ылпыкэлильын** (əlpəkelilʔən). *Tatoué*. *Tattooed*.

Татуировать лицо. **Ылпыкэлик** (əlpəkelik). *Tatouer le visage*. *To tattoo the face*.

Татуировка. **Ылпыкэлин** (əlpəkelin). *Tatouage*. *Tattooing*.

Татуировка у мужчин. **Ванок'ылгын (Бо 4/157)** (wanoqəlɣən). *Tatouage chez l'homme*. *Man's tattoo*.

Те, кто вызывает пургу. **Тайъонрамкын (Элк'эт 21)** (tajʔonramkən). *Ceux qui font venir la tempête. Those who provoke a snowstorm.*

Тесто из съедобных растений. **Выткэл (Ватэ 2/103)** (wətkel). *Pâte à base de plantes*. *Dough made of eatable plants*.

То, что имеет отношение к праздникам. **Рэтытаан'гыргын (Бо 4/127)** (petətaaŋgərgən). *Ce qui a rapport aux fêtes liées aux indications reçues en rêve*. *What is in relation to the feasts performed according to the indications of dreams*.

Тот, кому делают жертвоприношение. **Энанэнтыткоё** (enanentətkojo). *Personne à qui on fait l'offrande*. *Person who receives an offering*. **Ынк'эн ытръэск'эв н'утингивик нымытвальа <u>энанэнтыткоё</u> (Рыт 2/92).** *C'était le dernier à qui les habitants faisaient une offrande cette année-là. That one was the last to whom the inhabitants made an offering that year. Этот был последний, кому жители делали жертвоприношение в этом году.*

Тыкгичьын, фантастическое существо. **Тыкгичьын** (təkɣisʔən). *Tykgisyn, une créature fantastique*. *Tykgisyn, a fantastic creature*. **Этлы эвинвукыльин, <u>Тыкгичьэ</u> нарайъогыт (Пим 61).** *Ne mange pas en cachette, le Tykgisyn t'attraperait*. *Don't eat secretly, the Tykgisyn would catch you. Не ешь тайком, Тыкгичьын поймает тебя.*

Тэрык'ы (человек, превращающийся в чудовище). **Тэрык'ы** (terəqə). *Teryqy* (*homme changé en monstre*). *Teryqy (man changed into a monster).* **Ынинэльыт мэрынрэ о'ра-тарык'агты эквэтгъэт (Тэрык'ы 176).** *Les frères aînés se dirigèrent lentement vers le monstre. The elder brothers slowly went towards the monster. Старшие братья медленно пошли в сторону чудовища.*

Убить оленя для кого-л. **К'оранмык** (qoranmək). *Abattre un renne pour quelqu'un. To slaughter a reindeer for s.o.* **Нутэнут нэмык'эй ныk'оранмык'эн (Ем/Нут 15).** *Ils tuent un renne pour la terre. They kill a reindeer for the earth. Они убивают оленя для земли.*

Убить собаку по ритуалу. **Ворвык'атвык** (worwəqatwək). *Tuer un chien selon le rituel*. *To offer up a dog as a sacrifice*. **<u>Авынворвык'атвыма</u> н'эвыск'эт левтэвивэтгъи (Кым 58)**. *Pendant qu'il sacrifiait le chien selon le rituel, la femme remuait la tête*. *While he offered up a dog as a sacrifice, the woman moved her head. Пока он убивал собаку по ритуалу, женщина начала качать головой.*

Уважаемый. **Ваймано лынъё** (wajmano lənjo). *Respecté*. *Respected*. **Ярагты нъэйн'эвынэт <u>ынанваймано лынъё</u> нымытвальыт (Рыт 2/86).** *On appela dans la yarangue les habitants les plus respectés. They called into the yaranga the most respectable inhabitants. Позвали в ярангу самых уважаемых жителей.*

Углубления на обечайке ярара для ритуальных помазаний. **Троочгык'агтэ автатыёкэн (Кыт)** (trosɣəqaɣte awtatəjoken). *Creux dans le cercle du tambour pour onction rituelle. Hollows in the circle of a drum for ritual onction anointing.*

Ударная музыкальная палочка из китового уса, использованная во время шаманского камлания. **Яраркыпленан'** (jararkəplenaŋ). *Baguette de tambour en fanon utilisée pendant une séance chamanique. Drumstick made of whalebone used during a shamanistic performance.*

Ударная палочка для ярара. **Эпчиит** (epsiit). *Baguette de tambour*. *Drumstick*. **Эпчиитэтэ лявтэпы кыпчевынэн (Ятг 11).** *Il la frappa à la tête avec la baguette du jarar. He struck her with the drumstick. Побил её по голове палочкой для бубна.*

Украшения на спине женской праздничной камлейки. **Нипыт (Ран)** (nipət). *Ornements sur le dos de la combinaison de fête féminine*. *Adornments on the back of a woman's feast garment*.

Укреплять жилище чарами против злых духов во время похорон. **Таномн'атык (Бо 4/140)** (tanomŋatək). *Renforcer la demeure au moyen de charmes contre les esprits malins pendant des obsèques*. *To fortify dwelling with charms against evil spirits during burial*.

Укреплять новорождённых детей чарами против болезней и смерти. **Кэймитык (Бо 4/69)** (kejmitək). *Fortifier un nouveau-né par incantation contre les maladies et la mort*. *To strengthen a new-born child against disease and death by incantation*.

Умеющие шаманить. **Ан'анъян (Бо 4/29)** (aŋanjan). *Experts en chamanisme. Skilled in shamanism.*

Устраивать обряд над тушей дикого оленя или вообще всякой крупной дичи. **Инэтчык** (inetsək). *Organiser le rite du renne sauvage*. *To organize the rite of the wild reindeer*.

Устраивать поминки по покойнику. **Рыйирык (Бо 4/132)** (рəйірəк). *Organiser un repas funéraire*. *To organize a funeral repast*.

Участники в беге при убое оленей. **Ы'твыльыт (Куз 282)** (ʔətwəlʔət). *Participants à un concours de course à l'occasion de l'abattage des rennes*. *Competitors of a run on the occasion of reindeer slaughtering*.

Фигурка божка. **Пыллыкин** (pəlləkin). *Figurine de dieu, idole*. *Idol statuette*. **Н'отк'эн вай ытлыгын-пыллыкин (Кэр 118).** *Voici l'idole-père*. *This is the father-idol. Вот фигурка отца-божка.*

Футляр для бубна. **Яраръёчгын** (jararjosɣən). *Housse de tambour*. *Drum cover*. **Йытонэн <u>яраръёчгычыкойпы</u> (О 85).** *Il sortit le tambour de sa housse. He took the drum out of its cover. Он взял бубен из футляра.*

Хозяин всей сухопутной дичи. **Пичвучьын** (пicwycъən). *Divinité du gibier terrestre*. *God of every earth game*.

Целительница. **Мэлевн'эв (Т)** (meleŋew). *Guérisseuse*. *Healer*.

Человек под действием наркотиков. **Анн'атыльын** (anŋatəlʔən). *Drogué, personne sous l'emprise de la drogue*. *Drug addict*. **Валёма Э'нк'эв, иквъи <u>анн'атыльын</u>... (О 57).** *En entendant Enqev, la personne sous l'emprise de la drogue dit… When hearing Enqev, the drug addict said... Услышав Э'нк'эва, человек под действием наркотиков сказал...*

Человек, дичающий, теряющий ум и по наущению духов уходящий в тундру для приобретения шаманской силы. **Гиркычевыльын** (ɣirkəsewəlʔən). *Personne qui s'ensauvage, perd l'esprit à l'instigation des esprits et va dans la toundra pour acquérir un savoir chamanique*. *Person who gets wild, goes out of his mind and goes to the tundra on instigation of spirits in order to acquire shaman strength.*

Человек, который потерял часть своей жизненной силы. **Увириткыльин (Бо 1/333)** (uwiritkəlʔin). *Personne qui a perdu une partie de sa force vitale*. *Man who partly lost his vital force*.

Человек, поощряющий шамана во время камлания. **Очыткольын (Бо 1/434)** (ocətkolʔən). *Personne encourageant le chamane par des exclamations durant la séance chamanique*. *Person who expresses approbation of the doings of the shaman*.

Человек, укрепляющий жилище чарами. **Таномн'ылльын (Бо 4/140)** (tanomŋəlʔən). *Personne qui fortifie le logis par des charmes*. *Person who fortifies dwelling with charms*.

Чревовещание. **Янряк'олек'ол (Бо 4/58)** (janraqoleqol). *Ventriloquie*. *Ventriloquism*.

Чревовещать. **Янрак'олек (Бо 4/58)** (janraqolek). *Pratiquer la ventriloquie*. *To practise ventriloquism*.

Чудовищная птица сказок (миф.). **Гынонгатле (Бо 1/328)** (ɣənonɣatle). *Oiseau monstrueux des contes*. *Giant bird of the tales*.

Шаман. **Эльоткъолявыл** (elʔotkʔolawəl). *Chamane. Shaman.*

Шаман. **Эн'эн'ылльын** (eŋeŋəlʔən). *Chamane. Shaman*. **Ынин-ым ытлыгын <u>эн'эн'ылльын</u> (Бел 18).** *Or son père était chamane. Now his father was a shaman. Однако его отец был шаманом.*

Шаман духовидец. **Кэльэткульын** (kelʔetkulʔən). *Chamane visionnaire. Visionary shaman.*

Шаман женского пола, живущий по образу жизни мужчины. **К'ликэтгичен', к'ычикычгичен'** (qliketɣiseŋ, qəsikəsɣiseŋ). *Femme chamane travestie*. *Dressed up woman shaman*.

Шаман лекарьпо колотью. **Эгрэн'эн'ылльын** (eɣreŋeŋəlʔən). *Chamane soignant les inflammations pulmonaires*. *Shaman curing inflammations of the lungs*.

Шаман мужского пола. **Ан'ан'к'лявыл, ан'ан'ъаачек (Бо 4/29)** (aŋaŋqlawəl, aŋaŋʔaasek). *Chamane de sexe masculin. Male shaman.*

Шаман, действующий во сне, сновидец. **Рэтан'ан'ылльын** (petaŋaŋəlʔən). *Chamane agissant en rêve*. *Shaman acting in dreams*. **Ынпыначга льунин <u>рэтан'ан'ылльын</u> ынкъам йынаннэн, ин'к'ун ынан экык нынэювнин (Ятг 3/98)**. *Le vieillard vit un chamane des rêves et lui demanda de ressusciter son fils*. *The old man saw a shaman acting in dreams and asked him to resuscitate his son*. *Старик увидел сновидца и попросил его воскресить сына.*

Шаман, имеющий сову в качестве помощника. **Тъэлыкэльэльын (Бо 1/428)** (tʔeləkelʔelʔən). *Chamane dont l'esprit auxiliaire est une chouette*. *Shaman whose auxiliary spirit is an owl*.

Шаман, любящий злые шутки, чёрный шаман. **Корган'ан'ылльын (Бо 4/77)** (korɣaŋaŋəlʔən). *Chamane amateur de plaisanteries méchantes, chamane noir*. *Shaman fond of wicked jokes, black shaman*.

*Шаман, навлекающий и останавливающий непогоду***. Ёо'тватылльын (Вдовин)** (joʔotwatəlʔən). *Chamane faisant et défaisant le mauvais temps*. *Shaman calling and undoing bad weather*.

Шаман, напускающий беду, болезнь. **Уйвэлен'эн'ылльын, уйвэлыткульын (Вдовин)** (ujweleŋeŋəlʔən, ujwelətkulʔən). *Chamane capable de provoquer le mal, la maladie*. *Shaman able to strike evil, illness into s.o*.

Шаман, не умеющий чревовещать. **Уйн'э аянракальака** (ujŋe аянракаlьака). *Chamane non ventriloque*. *Shaman non ventriloquist*.

Шаман, обратно принёсший душу больного. **Тумгынъэлылльын (Бо 1/465)** (tumɣənʔeləlʔən). *Chamane qui a rapporté l'âme d'un malade*. *Shaman who brought back the soul of a patient*.

Шаман, считающий себя женщиной и ведущий соответствующий образ жизни. **Н'эвычгичен' (Бо 1/449)** (ŋewəsɣiseŋ). *Chamane ayant l'apparence et le comportement d'une femme. Shaman with the appearance and the behaviour of a woman.*

Шаманить. **Чин'ивэк'ык** (siŋiweqək). *Procéder à un rite chamanique pour quelqu'un. To make a shamanistic ritual.* **А'тав чит <u>тычин'ивэк'ын</u> (В 20).** *A tout hasard j'ai procédé à un rite chamanique pour lui. Just in case I made a shamanistic ritual for him. Я шаманил на всякий случай.*

Шаманить. **Эн'эн'ыткук** (eŋeŋətkuk). *Chamaniser. To chamanise.* **Эвыр <u>трэн'эн'ытку</u>, чьогыргын к'ытыллёпгын (Бел 19).** *Quand je chamaniserai, ouvre la portière. When I'll shamanize, open the door. Когда я буду шаманить, приоткрой полог.*

Шаманка. **Эн'эн'н'эвыск'эт (Бо 4/29)** (eŋeŋevəsqet). *Chamane de sexe féminin. Female shaman.*

Шаманская сила. **Ан'ан'вагыргын** (aŋaŋwaɣərɣən). *Force chamanique. Shamanistic power.*

Шаманские видения. **Ан'ан'ыльывагыргын** (aŋaŋəlʔəvagərgən). *Visions chamaniques. Shamanistic visions.*

Шаманский обычай. **Ан'энтэнмычьын** (aŋentenməsʔən) (мн. ан'энтэнмычьыт). *Coutume. Custom.* **Ынан лыги нинэлгык'инэт тэлен'кинэт лымн'ылтэ ынкъам <u>ан'энтэнмычьыт</u> (Рыт 2/30).** *Il connaissait ces vieilles légendes et coutumes. He knew these old legends and customs. Он знал эти старые легенды и шаманские обычаи.*

Шаманское искусство. **Эн'эн'** (eŋeŋ). *Art de chamaniser. Shamanistic art.* **...тан'вэнъым <u>эн'эн'ык</u> ныркурк'ин (Бел 67).** *Il avait de grands talents dans l'art de chamaniser. He was very talented in shamanistic art. У него по-настоящему было шаманское искусство.*

Шаманское сборище. **Ан'анъян (Бо 4/29)** (aŋanjan). *Assemblée chamanique. Shamanistic meeting.*

Шаманское умение. **Эн'эн'** (eŋeŋ). *Savoir chamanique. Shamanistic knowledge.* **<u>Эн'эн'э</u> ныпууръыткук'инэт (Бо 3/16).** *Ils échangèrent leur savoir chamanique. They exchanged their shamanistic knowledge. Они обменялись шаманским умением.*

Шаманы заклинатели. **Эвъянвыткольыт (Бо 4/21)** (ewjanwətkolʔət). *Chamanes faisant des incantations. Shamans who make incantation.*

Шевелить огнём над кем-л. во время обряда. **Йыннэлёк** (jənnelok). *Agiter le feu lors d'un rituel. To stir fire during a rite.* **Н'эвыск'этэ <u>ныйыннэлёк'энат</u> турыпкирыльыт (Ем/Нут 12)**. *Les femmes agitent le feu au-dessus des éleveurs arrivés. Women stir fire above coming breeders. Женщины шевелят огнём над прибывшими.*

Яранга для ритуалов. **Мын'эран** (məŋepan). *Yarangue des rites. Rite yaranga.* **Ымыльо к'ытгъэт <u>мын'эрагты</u> (Бел 57).** *Tous allèrent à la yarangue des rites. They all went to the rite yaranga. Все пошли к яранге для ритуалов.*

Яранга для стоянок. **Нывэтран** (nəwetran). *Yarangue de halte. Yaranga for stops.* **Рэккэн'ин <u>нывэтрачгын</u>... (Бо 3/100).** *La grande yarangue de halte des esprits malins… The big yaranga for stops of evil spirits... Большая яранга для стоянок злых духов...*